

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

[-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

[-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

[-13] **postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and

[-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous

[-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter**

[-7] **Mūtāvit sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,**

[-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.**

[-5] **Habitū Mercurius ei^D Pr subservit Sōsiae.**
ihm
to him

[-4] **Is^N Pr advenientīs^A PräAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain

[-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
und wechselseitig
and in turn

[-2] **Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter**
für ergriffen
for having been captured

[-1] **Uter^N Pr sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not

[0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N Pr ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōniīs**
wie as ihr you in in euren your
- [2] **emundīs^{Abl}_{FulPasGdv} vēndundīsque^{AblKon}_{FulPasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling mich me froh glad
- [3] **afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
und and in in allen all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}**
und and dass that der Euren of you aller all
- [5] **bene^{Adv} expedīre vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}**
gut well auswärts und abroad and und and zuhause at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und with good and und and reichlichem ample dauerndem perpetual
- [7] **quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,**
welche und which things and welche und which things and
- [8] **et^{Kon} uti^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs**
und and dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
- [9] **mē^A_{Pr} afficere vultis, ea^A_{Pr} afferam, ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem**
mich me diese those things diese those things dass so that
- [10] **quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} commūnem^{AdjA} sient,**
welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common
- [11] **nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}**
denn for ihr you doch indeed dies that schon already zugestanden having been granted und and gegeben having been given
- [12] **mī^D_{Pr} esse ab^{Prp} dīs aliīs,^{Abl}_{Pr} nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:**
mir to me von from anderen, other, und and
- [13] **haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis approbāre annītier,**
dieses these things dass that mich me
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat**
dass that dauernder perpetual euch for you immer always
- [15] **ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis fābulae silentium**
so thus diesem to this
- [16] **itaque^{Kon} aequī^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitrī.**
folglich and so Gerechte fair und and Rechte just hier alle all
- [17] **Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū veniō et^{Kon} quam_{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim**
nun now wessen of whom und and welcher what wegen on account of
- [18] **dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar nōmen meum.^{AdjA}**
zugleich und at the same time and selbst myself meinen. my.
- [19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}**
Merkur ist to Mercury is mir. to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ōrātum^A_{Spn} meus,^{AdjN}**
hierher hither mich me zu to euch you mein, my,

[21]	tam^{Pt} etsī, Kon prō^{Prp} imperiō vōbīs^D Pr quod^{Pr} dictum^A PerPas foret, obwohl wenn auch, für euch was gesagt so even if, in accordance with to you what having been said
[22]	scibat factūrōs, A Fu1Akt quippe^{Pt} qui^N Pr intellēxerat machen werdet, ja der who about to do, indeed who
[23]	verērī vōs^A Pr sē^A Pr et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem; euch sich und so wie angemessen you him self and so as right
[24]	vērum^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A Pr pete mē^A Pr precāriō^{Adv} aber in der Tat dies mich bittweise but indeed this me by entreaty
[25]	ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit, lēniter, Adv dictis^{Abl} PerPas bonīs^{AdjAbl} von euch sanft, mit gesagten guten. from you gently, with said words good.
[26]	etenim^{Kon} ille, N cujus^G Pr hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter denn nämlich jener, dessen hierher for indeed he, of whom hither
[27]	nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G Pr quīvis^N Pr formīdat malum: nicht weniger als von euch irgend wer not less than of you anyone
[28]	hūmānā^{AdjAbl} mātre nātūs, N PerPas hūmānō^{AdjAbl} patre, menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human
[29]	mīrārī nōn^{Pt} est aequum, AdjN sibi^D Pr sī^{Kon} praetimet; nicht angemessen, für sich wenn not fair, for himself if
[30]	atque^{Kon} ego^N Pr quoque^{Pt} etiam, Adv qui^N Pr Jovis sum filius, und ich auch auch, der who and I also also, who
[31]	contāgiōne mei^G Pr patris metuō malum. meines of my
[32]	proptereā^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A Pr ferō: daher therefore und zu euch therefore and to you
[33]	jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A PerPas ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr volō, gerechte und leichte erbeten von euch just and easy having been asked from you
[34]	nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ūrātor datus. N PerPas denn gerechten sum ūrātor gegeben. for just given.
[35]	nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet, denn Ungerechtes von Gerechten nicht for unjust by the just not
[36]	jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere īsipientia est; das Gerechte aber von den Ungerechten just things but from the unjust
[37]	quippe^{Pt} illi^N Pr iniqui^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent. ja jene Ungerechten und nicht indeed those unjust nor
[38]	nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animū omnēs^{AdjV} quae^A Pr loquār advertite. nun schon hierher ihr alle was now already hither all what things
[39]	dēbētis velle quae^A Pr velīmus: meruimus was the things which
[40]	et^{Kon} ego^N Pr et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr et^{Kon} rē pūblicā, AdjAbl und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam^{Kon} quid^A Pr ego^N Pr memorem, ut^{Kon} aliōs^A Pr in^{Prp} tragoediīs denn was ich wie andere in for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō,^{AdjD}**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī;^{AdjG}**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ḍrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese? this?
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} sī^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}**
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermischt
that having been mixed
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,**
denn mich dass
for me that
- [61] **rēgēs quo^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitrō.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as

- [64] **nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} örāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit Juppiter,**
nun dies mich von euch you
now this me from you
- [65] **ut^{Kon} conquistōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectatōribus,**
durch ganze
through whole
- [67] **sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgātōs^A_{PerPas} vīderint,**
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] **ut^{Kon} iſ^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;**
dass jenen in
that from them in
- [69] **sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus**
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A_{PerPas} litterās**
oder auch irgendeinem durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] **sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint,**
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,**
dieselbe
the same
- [74] **quasi^{Kon} magistrātum sibi^D_{Pr} alterīvē^{DKon}_{Pr} ambīverit.**
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs^A_{Pr} victōrēs vivere,**
euch
you
- [76] **nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem^N_{Pr} histriōnī sit lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?**
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn^{Pt} favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **sī^{Kon} illis^D_{Pr} fidēs est quibus^D_{Pr} est ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandatīs is^N_{Pr} dedit,**
dies auch mir in der
this auch to me in he
- [82] **ut^{Kon} conquistōrēs fierent histriōnibus:**
dass
that
- [83] **qui^N_{Pr} sibi^D_{Pr} mandāsset dēlēgātī^N_{PerPas} ut^{Kon} plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

- [84] **quīve^{NKon}_{Pr} quo^{Adv}** placēret alter fēcisset minus,^{AdvKmp}
oder wer wodurch in order that weniger,
or who in
[85] ejus^G_{Pr} örnāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent.
dessen his und and dass that
[86] mīrārī nōlim vōs,^A_{Pr} quāpropter^{Adv} Juppiter
euch, you, weshalb wherefore
[87] nunc^{Adv} histrionēs cūret; nē^{Kon} mīrēminī:
nun now nicht do not
[88] ipse^N_{Pr} hanc^A_{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam.
selbst diese
himself this
[89] quid?^A_{Pr} admīrāti^N_{PerPas} estis? quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}
was? was? verwundert als ob wirklich neu
what? having been amazed as if indeed new
[90] nunc^{Adv} prōferātur, Jovem facere histrioniam;
nun now
[91] etiam,^{Adv} histrionēs annō cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv}
auch, also, als when auf in hier here
[92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is^N_{Pr} fuit.
er he
[93] [praetereā^{Adv} certō^{Adv} prōdit in^{Prp} tragoediā.]
[außerdem [besides gewiss surely in in
[94] hanc^A_{Pr} fābulam, inquam, hīc^{Adv} Juppitēr hodiē^{Adv} ipse^N_{Pr} aget,
diese this hier heute selbst
this here today himself
[95] et^{Kon} ego^N_{Pr} ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} vōs^N_{Pr} animum adverte,
und ich zusammen mit jenem. nun ihr you
and I together with him. now you
[96] dum^{Kon} hujus^G_{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae.
während while dieser of this
[97] Haec^N_{Pr} urbs est Thēbae. in^{Prp} illisce^{Abl}_{Pr} habitat aedibus
diese this in in diesen those there
[98] Amphitruō, nātus^N_{PerPas} Argis ex^{Prp} Argō patre,
geboren having been born aus from
[99] quīcum^{AblPrp}_{Pr} Alcumēna est nūpta,^N_{PerPas} Ēlectrī filia.
mit welchem with whom verheiratet,
with whom married,
[100] is^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus,
der he jetzt now
[101] nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō^{AdjD} poplō.
denn for mit with dem thebanischen
for with to the Theban
[102] is^N_{Pr} prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit ipsemēt^N_{Pr} in^{Prp} exercitum,
der he früher als von hier selbst in
sooner than from here himself into
[103] gravidam^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam.^{AdjA}
schwanger pregnant seine.
pregnant his.
[104] nam^{Kon} ego^N_{Pr} vōs^A_{Pr} nōvisse crēdō jam^{Adv} ut^{Kon} sit pater meus,^{AdjN}
denn for ich euch schon wie mein,
for I you already how my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet	wie how frei free dieser of these vielen many
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est semel. ^{Adv}	wie groß und how great and was what gefallen having been pleasing einmal. once.
[107]	is ^N _{Pr} amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum	der he heimlich unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G _{Pr} corporis cēpit sibi, ^D	ihres of her für sich, for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū suō. ^{AdjAbl}	und and schwanger pregnant er he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp}	nun now über about damit so that richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.	beidseits on both sides schwanger, pregnant, und and aus from und and aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat,	und and mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem nox est facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp}	und and diese this wegen on account of jener that gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AbIPrp} _{Pr} vult voluptātem capit;	während while mit with jener her mit welcher with whom
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet.	aber but so sich, himself, als ob as if
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ōrnātum vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēmīnī,	nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servī ^{AdjAbl} schemā:	weil because ich I hierher hither so thus mit with knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antiquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam,	alt old und and uralt ancient neu new zu to euch you
[119]	proptereā ^{Adv} ōrnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum.	deshalb therefore geschmückt having been adorned in into neue new
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter;	denn for mein my innen inside jetzt now sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A _{Pr} imāginem	in into sich selbst himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse cēnsent servī qui ^N _{Pr} vident:	alle und all and ihm him die who
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit quandō ^{Adv} libet.	so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself wenn whenever
[124]	ego ^N _{Pr} servī sūmpsi Sōsiae mi ^D _{Pr} imāginem,	ich I mir for me

[125]	qui^N Pr cum^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitū, der who mit from hier in who with from here into
[126]	ut^{Kon} praeservīre amanti^D PräAkt meo^{AdjD} possem patri damit so that liebenden loving meinem my so that loving my
[127]	atque^{Kon} ut^{Kon} nē, Kon qui^N Pr essem, familiārēs quaererent, und that nicht, not, wer who and that not, who
[128]	versārī crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A Pr domī;^{Adv} häufig often hier als mich zu Hause; me at home;
[129]	nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse crēdēnt servum et^{Kon} cōnservum suum,^{AdjA} nun, now, da when und and ihren, their own,
[130]	hau^{Pt} quisquam^N Pr quaeret qui^N Pr siem aut^{Kon} quid^A Pr vēnerim. keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was what
[131]	Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit: jetzt now innen inside seinem with his
[132]	cubat complexus^N PerPas cujus^G Pr cupiēns^N PräAkt maximē^{AdvSup} est; umarmt habend having embraced deren whose begehrnd desiring am meisten very much
[133]	quae^N Pr illi^D Pr ad^{Prp} legiōnem facta^N PerPas sunt memorat pater welche which ihr to him bei getan things done
[134]	meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N Pr illum^A Pr cēnset virum mein my jene she ihn him
[135]	suum^{AdjA} esse, quae^N Pr cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit, wie how
[137]	quō^{Adv} pactō sit dōnīs dōnatūs^N PerPas plūrimīs.^{AdjAblSup} auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea^N Pr dōna, quae^N Pr illi^C Adv Amphitruōnī sunt data,^N PerPas jene those die which dort there gegeben, given,
[139]	abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A Pr vult facit. leicht easily mein my was what
[140]	nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū nun now heute today hierher hither vom from
[141]	et^{Kon} servus, cujus^G Pr ego^N Pr hanc^A Pr ferō imāginem. und and dessen whose ich I diese this
[142]	nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A Pr possitīs facilius,^{AdvKmp} jetzt now dass so that uns us leichter, more easily,
[143]	ego^N Pr hās^A Pr habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās; ich I diese these stets all the way hier here in in
[144]	tum^{Adv} meō^{AdjD} patrī autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN} dann then meinem my aber but now golden golden
[145]	sub^{Prp} petasō: id^N Pr signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit. unter under dieses that nicht not

[146]	ea^A Pr signa nēmo hōrum^G Pr familiārium^{AdjG} jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre poterit: vērum^{Kon} vōs^N Pr vidēbitis. aber but ihr you
[148]	sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D Pr est servus Sōsia aber but jenem to that one
[149]	ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit. vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
[150]	abigam jam^{Adv} ego^N Pr illum^A Pr advenientem^A PräAkt ab^{Prp} aedibus. schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste: erit operaē pretium hīc^{Adv} spectantibus^D PräAkt hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam. und and hier here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui^N Pr mē^{Abl} Pr alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N Pr cōfidentior,^{AdjNKmp} wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui^N Pr sciam, qui^N Pr hoc^A Pr noctis sōlus^{AdjN} ambulem? die who die who so viel this allein alone
[155]	quid^A Pr faciam nunc,^{Adv} si^{Kon} trēsvirī mē^A Pr in^{Prp} carcerem compēgerint? was what jetzt, now, wenn if mich me in into
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum, dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
[157]	nec^{Kon} causam liceat dicere mihi,^D Pr neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N Pr auxili noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet, nec^{Kon} quisquam^N Pr sit quīn^{Kon} mē^A Pr omnēs^N Pr esse dignum^{AdjA} dēputent. und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A Pr miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant: so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N PräAkt so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar. öffentliche publicly
[162]	haec^N Pr erī immodestia coēgit, mē^A Pr dies this mich me
[163]	qui^N Pr hoc^{Abl} Pr noctis ā^{Prp} portū der who so viel this vom from
[164]	ingrātiis^{Adv} excitāvit. wider Willen unwillingly

[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere potuit?	etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me
[166]	opulentō ^{AdjD} homini hōc ^{Abl} _{Pr} servitus dūra ^{AdjN} est,	dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est dīvitīs ^{AdjG} servus:	um so by this mehr more elend wretched des Reichen of a rich man
[168]	noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduo ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est	ständig constantly genug enough mehr und and more
[169]	quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest opus, quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sis.	was which oder or ruhig at rest nicht lest
[170]	ipse ^N _{Pr} dominus dīves, ^{AdjN} operis et ^{Kon} labōris expers, ^{AdjN}	selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
[171]	quodcumque ^N _{Pr} hominī accidit libēre, ^{Adv} posse rētur:	was auch immer whatever frei, freely,
[172]	aequum ^{AdjN} esse putat, nōn ^{Pt} reputat labōris quid ^N _{Pr} sit.	gerecht fair nicht not was what
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} iniquum ^{AdjN} imperet cōgitābit.	noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt multa ^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}	also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferendum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre.	zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} queri illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem:	besser better mich me auf jene in that
[177]	hodie ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim līber, ^{AdjN}	heute today der who frei, free,
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit pater servitūtis,	den him jetzt now
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur.	dieser this der who geboren ist having been born
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum vērō ^{Pt} verna numerō mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit,	doch indeed mir to me in into
[181]	dīs advenientem ^A _{PräAkt} grātiās prō ^{Prp} meritīs agere atque ^{Kon} alloqui?	ankommend arriving für for und and
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij sī ^{Kon} meritō meō ^{AdjAbl} referre studeant grātiām,	ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my
[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent qui ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} advenienti ^D _{PräAkt} ōs occillet probē, ^{Adv}	irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving grundlich, properly,
[184]	quoniām ^{Kon} bene ^{Adv} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} fēcērunt ingrāta ^{AdjA} ea ^A _{Pr} habuī atque ^{Kon}	weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and
	irrita. ^{AdjA}	nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.**
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
 that man what commonly not so that what himself worthy
 which thing niemals gemeint having supposed und nicht ein anderer other irgend jemand anyone
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod^{Kon} numquam^{Adv} opinātus^N_{PerPas} fui neque^{Kon} alias^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium**
 dass never gemeint having supposed und nicht ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{FulAkt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvī^{AdjN} poterēmur domī.^{Adv}**
 sich sich ereignen werdend, dies that dass that heil safe daheim.
 to himself about to happen, dies that that at home.
- [188] **victōrēs^{AdjN} victis^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
 Sieger besiegt with defeated hostibus.
- [189] **duellō extinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAbiSup} atque^{Kon} internecātis^{Abl}_{PerPas} hostibus.**
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und ausgerottet having been slain
- [190] **quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,**
 was viele dem thebanischen bittere bitter
 which many Theban am meisten especially.
- [191] **id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est**
 dieses und besiegt und erstürmt
 that and having been conquered and having been taken
- [192] **imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}**
 und meines am meisten.
 and of my especially.
- [193] **praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populāris^{AdjA} suōs^{AdjA}**
 Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnū stabilīvit suum.^{AdjA}**
 thebanischen sein.
 Theban his own.
- [195] **mē^A_{Pr} ā^{Prop} portū praemīsit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}**
 mich von damit dieses seiner,
 me from so that these things his own,
- [196] **ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.**
 dass öffentliche
 that public
- [197] **ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quo^{Adv} modo illī^D_{Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}**
 dieses jetzt auf welche Weise ihr to that one wenn mit jenem
 these things now how when when that man
- [198] **si^{Kon} dīxerō mendācium, solēns^N_{PrÄkt} meō^{AdjAbi} mōre fēcerō.**
 wenn gewohnt seind meiner
 if being accustomed by my
- [199] **nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē,^{AdvSup}**
 denn als am meisten, ich da am meisten;
 for when most, I then most;
- [200] **vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^A_{PerPas} ēloquar.**
 aber als ob dennoch und das Gehörte
 but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed^{Kon} quo^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,**
 aber auf welche Weise und mit welchen
 but how and by which mich me
- [202] **prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcum^{AbiPr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.**
 vorher selbst mit mir auch hier so dieses
 first myself with me also here thus dieses
- [203] **Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmum^{Adv} terrām tetigimus,**
 zunächst als dort wo zuerst
 in the beginning as there when first
- [204] **continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**
 sofort immediately

[205]	eōs^A Pr lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam: AdjA	jene them	dass that	ihre eigene: their own:	
[206]	sī^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint raptā ^A PerPas et^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn if ohne without und and ohne without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	sī^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A Pr exercitum extēmplō ^{Adv} domum	wenn if was which things	er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum,^A Fu1Akt abitūrōs ^A Fu1Akt agrō Argivōs, AdjA pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives, und and	
[209]	dare illīs;^D Pr sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animāti ^N PerPas neque ^{Kon} dent quae ^A Pr petat,	jenen; to them;	wenn aber but if anders otherwise	gestimmt animated und nicht and not was which things	
[210]	sēsē^A Pr igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virīsque ^{Kon} eōrum ^G Pr oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore höchster with highest	ihrer of them	
[211]	haec^A Pr ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs ^A Pr praeferēcerat	dieses these things	als when	welche whom	
[212]	Amphitruō, magnanimi^{AdjN} virī frēti ^N PerPas virtūte et ^{Kon} vīribus	hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and	
[213]	superbē^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our
[214]	respondent bellō sē ^A Pr et ^{Kon} suōs ^A Pr tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}	sich themselves	und	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly dass as
[215]	properē^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from	
[216]	haec^A Pr ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv}	dieses these things	als when		gleich immediately
[217]	prōducit omnem^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō	gesamten all		dagegen against	aus out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.
[219]	postquam^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N PerPas est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	sehr großer with very great
[220]	dispertīti^N PerPas virī, dispertīti^N PerPas ōordinēs,	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided		
[221]	nōs^N Pr nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and
[222]	legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt.	ebenso likewise		gegen against	ihre their own
[223]	deinde^{Adv} utrīque ^N Pr imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann then	beide both	in into	
[224]	extrā^{Prp} turbam ōordinum colloquuntur simul. ^{Adv}	außerhalb outside			zugleich. together.
[225]	convenit, victi^N PerPas utri ^N Pr sint eo ^{Abl} Pr proeliō,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	in jenem in that	

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} Pr uti^{Kon} dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N Pr āctum^N PerPas est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque,^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{,Adv} Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl} Pr quisque^N Pr id^A Pr quod^{Pr} quisque^N Pr et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhēlitū**
aus from und and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēniq̄ue,^{Adv} ut^{Kon} voluimus, nostra^{AdjN} superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A Pr tamen^{Adv} nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quin^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque^N Pr ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ördinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc^A Pr ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N PerPas est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā inducere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citi:^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAbISup}**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacri^{AdjAbI}**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.^{AdjA}**
ungerechte.
unjust.

[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A Pr adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N PerPas	niemals never	auch also	irgend etwas anything	bisher till now	gesprochen habend spoken out		
	perperam:^{Adv}	falsch: wrongly:						
[249]	namque^{Kon} ego^N Pr fuī illi^D Pr in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus,^{AdjN} cum^{Kon}	denn nämlich for indeed	ich I	ihm to him	in in	gegenwärtig present		
	pugnātum^N PerPas est, pater.	gekämpft worden fought						
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant sē^A Pr in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostrīs^{AdjD} animus additust:^N PerPas	sich themselves	in into	dort there	den Unsrigen for our men	ist hinzugefügt worden: has been added:		
[251]	vertentibus^{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,	drehend turning						
[252]	ipsusque^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit manū.	selbst und himself and			mit seiner his own			
[253]	haec^N Pr illi^D Pr est pugnāta^N PerPas pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,	diese this	jenem for him	gekämpft worden fought	durchweg all the way	von from	bis zum to	
[254]	hoc^A Pr adeō^{Adv} hoc^A Pr commemini magis, AdvKmp quia^{Kon} illiō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,	dies this	so sehr indeed	dies this	mehr, more,	weil because	an jenem that	ungegessen unfed
[255]	sed^{Kon} proelium id^N Pr tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō. AdjAbl	aber but	dies it	endlich at last			ihr eigenem. its own.	
[256]	postridiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A Pr veniunt flentēs^N PräAkt prīncipēs:	am folgenden Tag next day	in into	aus out of	zu to	uns us	weinend weeping	
[257]	vēlātis^{Abl} PerPas manibus ūrant ignōscāmus peccātū suūm, AdjA	mit verhüllten with veiled					ihre eigene, their own,	
[258]	dēduntque^{Kon} sē^A Pr dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia, A Pr urbem et^{Kon} līberōs	sich, themselves,	göttliche divine	menschliche und human and	alle, all,	und and		
[259]	in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncī^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.	in into	und auch and	in into	dem gesamten altogether	thebanischen Theban		
[260]	post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnātā^N PerPas aurea^{AdjN} est,	nach after	wegen on account of		geschenkt worden having been gifted	goldene golden		
[261]	qui^N Pr Pterela pōtitāre rēx est solitus.^N PerPas haec^N Pr sīc^{Adv} dīcam erae.	welche who		gewohnt gewesen. accustomed.	dieses these	so thus		
[262]	nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A Pr domum capessere.	nun now		und and	und and	mirch me		
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N FulAkt ibō ego^N Pr illīc^{Adv} obviam, Adv	ha, ah,	dort that one	hierher hither	ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ich I	dort there	entgegen, to meet,
[264]	neque^{Kon} ego^N Pr hunc^A Pr hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A Pr sinam umquam^{Adv}	und nicht nor	ich I	diesen this	heute today	zu to	diese these	jemals ever
	accēdere;							
[265]	quandō^{Kon} imāgō est hujus^G Pr in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.	da since		dieses of this	in in	fest certain		

[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī hujus ^{G Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl Pr} et ^{Kon} statum,	und and nämlich indeed wahrlich truly weil since dieses of this in in mir me und and
[267]	debet et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^{G Pr} habēre mē ^{A Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv}	auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^{A Pr} malum ^{AdjA} esse oportet, callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA} admodum ^{Adv}	folglich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, ^{A Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibī, ^{D Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere.	und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from
[270]	sed ^{Kon} quid ^{A Pr} illūc ^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam ^{A Pr} rem agat.	aber but was what dorthin there welche what
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe ^{Adv} edepol, ij si ^{Kon} quicquamst ^{N PrPräAkt} aliud ^{AdjA} quod ^{N Pr} crēdam aut ^{Kon} certō ^{Adv} sciam,	gewiss certainly bei Pollux, by Pollux, wenn if irgend etwas ist anything is anderes other was which oder or gewiss surely
[272]	crēdō ego ^{N Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīisse ēbrium. ^{AdjA}	ich I in dieser this betrunkene. drunk.
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^{A Pr} Septentriōnēs quōquam ^{Adv} in ^{Prp} caelō commovent,	denn for und nicht nor sich themselves irgendwohin anywhere im in
[274]	neque ^{Kon} sē ^{A Pr} Lūna quōquam ^{Adv} mūtat atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^{N PerPas} est semel, ^{Adv}	und nicht nor sich herself irgend wohin anywhere und and so wie as aufgegangen sei habend having risen einmal, once,
[275]	nec ^{Kon} Jugulae neque ^{Kon} Vesperūgō neque ^{Kon} Vergiliae occidunt.	weder nor noch nor noch nor
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant signa, neque ^{Kon} nox quōquam ^{Adv} concēdit diē.	so so sofort at once und nicht and not irgend wohin anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, Nox, ut ^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō: ^{AdjAbl}	wie as meinem: my:
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, datam ^{A PerPas} pulchrē ^{Adv} locās.	dem Besten for the best am besten very well die beste best gegeben having been given schön nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^{N Pr} hāc ^{AdjAbl} noctē longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^{A Pr} vīdisse cēnsoō,	und nicht nor ich I in dieser this länger longer mich me
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^{A Pr} verberātus ^{N PerPas} quam ^{A Pr} pependī perpetem; ^{AdjA}	außer unless ebenso likewise eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which durchgehend; everlasting;
[281]	eam ^{A Pr} quoque ^{Adv} edepol, ij etiam ^{Adv} multō haec ^{N Pr} vīcit longitūdine.	jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also diese this
[282]	crēdō edepol, ij equidem ^{Adv} dormīre Sōlem, atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}	bei Pollux by Pollux in der Tat indeed und and trunken having drunk gründlich; properly;
[283]	mīra ^{AdjN} sunt nisi ^{Kon} invitāvit sēsē ^{A Pr} in ^{Prp} cēnā plūsculum. ^{Adv}	wunderbare Dinge wonders außer unless sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin ^{Pt} vērō ^{Pt} verberō? deōs esse tui ^{G Pr} similis ^{AdjA} putās?	sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, deiner of you ähnlich like
[285]	ego ^{N Pr} pol, ij tē ^{A Pr} istīs ^{Abl Pr} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer,	ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly

[286]	accipiam; modo ^{Adv} sīs venī hūc: ^{Adv} inveniēs īfortūnium.
	nur only
	hierher: hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi ^{Adv} sunt isti ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōlī ^{AdjN} invītī ^{AdjN} cubant?
	wo where
	jene those
	die who
	allein alone
	widerwillig unwilling
[288]	haec ^N _{Pr} nox scīta ^N _{PerPas} est exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv}
	diese this
	bekannt gemacht having been known
	gemietet having been hired
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit,
	mein my
	jetzt now
	für for
	dessen of this
	richtig rightly
	und and
	klug wisely
[290]	qui ^N _{Pr} complexus ^N _{PerPas} cum ^{Prp} Alcumēnā cubat amāns ^N animō obsequēns. ^N
	der who
	umarmt habend having embraced
	mit with
	liebend loving
	folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō ut ^{Kon} erūs quod ^A _{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.
	damit so that
	was what
[292]	sed ^{Kon} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est homō, quem ^A _{Pr} ante ^{Prp} aedīs videō hoc ^G _{Pr} noctis? nōn ^{Pt} placet.
	aber but
	wer who
	dieser this
	den whom
	vor before
	so viel of this
	nicht not
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust ^{AdjN} hōc ^{Adv} metūculōsus ^{AdjN} aequē. ^{Adv} Mī ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit,
	keiner ist no one is
	so than this
	furchtsam fearful
	gleich. equally.
	mir to me
	in into
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc ^{Adv} homō hodiē ^{Adv} hoc ^{Adv} dēnuō ^{Adv} vult pallium dētexere.
	dort that
	heute today
	dieses Mal this
	wieder again
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet homō: dēlūdām ego ^N _{Pr} illum. ^A _{Pr} Perīi, dentēs prūriunt;
	ich I
	ihn. that man.
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē ^{Adv} advenientem ^A _{PrAkt} hic ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hospiṭō pugneō acceptūrus ^N Fu1Akt est.
	gewiss certainly
	ankommenden arriving
	dieser this
	mir me
	im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō misericors ^{AdjN} est: nunc ^{Adv} proptereā ^{Adv} quod ^{Kon} mē ^A _{Pr} meus ^{AdjN} erūs
	mitleidig merciful
	jetzt now
	deshalb therefore
	weil because
	mir me
	mein my
[298]	fēcit ut ^{Kon} vigilārem, hic ^N _{Pr} pugnīs faciet hodiē ^{Adv} ut ^{Kon} dormiam.
	dass that
	dieser this
	heute today
	dass that
[299]	oppidō ^{Adv} interiī. obsecrō hercle, ^{iJ} quantus ^{AdjN} et ^{Kon} quam ^{Adv} validus ^{AdjN} est.
	überaus utterly
	bei Herkules, by Hercules,
	wie groß how great
	und and
	wie how
	kräftig strong
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv} adversum ^{Adv} fābulābor, ut ^{Kon} hic ^N _{Pr} auscultet quaē ^A _{Pr} loquar;
	deutlich clearly
	gegenüber toward
	damit so that
	dieser this one
	was the things which
[301]	igitur ^{Pt} magis ^{AdvKmp} modum in ^{Prp} majōrem ^{AdjAKmp} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} concipiet metum.
	also therefore
	now
	mehr more
	in into
	größeres greater
	in into
	sich selbst himself
[302]	agite, pugnī, jam ^{Adv} diū ^{Adv} est quod ^{Kon} ventrī vīctum nōn ^{Pt} datis:
	schon now
	lange long
	dass that
	nicht not
[303]	jam ^{Adv} prīdem ^{Adv} vidētur factum, ^N _{PerPas} heri ^{Adv} quod ^{Kon} hominēs quattuor ^{AdjA}
	schon now
	vor langer Zeit long ago
	getan zu sein, having been done,
	gestern yesterday
	dass that
	vier four
[304]	in ^{Prp} sopōrem collocātis nūdōs. Formīdō male,
	in into
	schlimm, badly,
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} _{Pr} nōmen meum ^{AdjA} commūtem et ^{Kon} Quīntus fīam ē ^{Prp} Sōsiā;
	nicht dass lest
	ich I
	hier here
	meinen my
	und and
	aus from
[306]	quattuor ^{AdjA} virōs sopōrī sē ^A _{Pr} dedisse hic ^N _{Pr} autumat:
	vier four
	sich themselves
	dieser this one

[307]	metuō nē Kon numerum augeam illum. A Pr em, ij nūnciam Adv ergō: Kon sīc Adv volō. dass lest jene. that one. da, now jetzt also: therefore: so thus
[308]	Cingitur: certe^{Adv} expedit sē. A Pr Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet. gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
[309]	Quis^N Pr homo? Quisquis^N Pr homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet. wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet mē^A Pr hoc^G Pr noctis ēsse: cēnāvī modo; ^{Adv} fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
[311]	proin^{Kon} tū^N Pr istam^{AdjA} cēnam largire, sī^{Kon} sapis, ēsurientibus. D PrÄkt daher therefore then du you jene that wenn if den Hungriren. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D Pr est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat. keineswegs not schlecht bad diesem to this one
[313]	Quid^N Pr sī^{Kon} ego^N Pr illum^A Pr tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs, was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A Pr trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst, ^{AdvSup} PräAkt denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus nēquiter, ^{Adv} ferīre mālam^{AdjA} male^{Adv} discit manus; schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
[316]	aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A Pr esse oportet quem^A Pr tū^N Pr pugnō lēgerīs. in anderer Form by another ihm him den whom du you
[317] [SOSIA SERVUS]:	Illic^{Adv} homō mē^A Pr interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō. ^{Adv} jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exoſſātūm^A PerPas ōs esse oportet quem^A Pr probē^{Adv} percusserīs. ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N Pr mē^A Pr quasi^{Kon} mūrēnam exoſſāre cōgitat. seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A Pr qui^N Pr exoſſat hominēs. perīi, sī^{Kon} mē^A Pr aspexerit. freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō. ^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N Pr obolui? irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I
[322]	Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit. und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic^{Adv} homō superstitiōsust. ^{AdjN} PräAkt Gestiunt pugnī mihi. D Pr dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
[324]	Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A Pr exerciturus^N FuAkt quaeſō in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīmum^{Adv} domēs. wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mī^D Pr ad^{Prp} aurīs advolāvit. Nē^{Pt} ego^N Pr homō īnfēlīx^{AdjN} fuī, mir to me an wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
[326]	qui^N Pr nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō. der who nicht not geflügelte winged

[327]	Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} Pr sibi^D Pr malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbi} dort that von from mir me für sich for himself schlechte bad	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus^N Fu1PasGdv est pugnis probē.^{Adv} nicht not freilich indeed irgendein any zu beladen to be burdened gründlich.properly.	
[329]	Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N PerPas hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv} nauseō; müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now	
[330]	vix^{Adv} incēdō inānis,^{AdjN} nē^{Kon} īre posse cum^{Prp} onere exīstimēs. kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with	
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N Pr nescio quis^N Pr loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A Pr videt: gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me	
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem^A Pr loquī autumat; mihi^D Pr certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N PrPrAkt irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.	
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D Pr dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat. von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as	
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, vōcis^G Pr nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quaē^N Pr hunc^A Pr verberat. der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man	
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē.^A Pr Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō. am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely	
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, sī^{Kon} quis^N Pr roget, nicht not bei Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone	
[337]	neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A Pr commovēre possum prae^{Prp} formidine. und nicht nor elend wretched mich me vor because of	
[338]	īlicet,^{Adv} mandāta eri^G Pr periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia. es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and	
[339]	vērum^{Kon} certum^{AdjN} est cōfīdenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī, aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against	
[340]	qui^N Pr possim vidēri huic^D Pr fortis,^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr ut^{Kon} abstineat manum. damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that	
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō^{Adv} ambulās tū,^N Pr qui^N Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A PerPas geris? wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up	
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid^A Pr id^N Pr exquīris tū,^N Pr qui^N pugnīs ōs exossās hominibus? was what dies that du, you, der who	
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N PerPas est meō.^{AdjAbl} oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.	
[344]	Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv} sagst du so ? doch? denn doch. jetzt. do you say ? indeed? indeed. now.	
[345]	At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērum^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A Pr eo^{Abl} Pr est opus? aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that	
[346]	Possum scīre, quō^{Adv} profectus,^N PerPas cujus^G Pr sīs aut^{Kon} quid^N Pr vēnerīs? wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what	
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc^{Adv} eō, eri^G Pr sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp} hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewiesser? more certain?	

- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē^{Adv} scelestē, comprimam lingua.** **Hau^{Pt} potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāscē^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immo^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.**
 nächtliche nightly einzelne single immer always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī, AdjN tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī,^{Adv}**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcīto.**
 aber jetzt gewiß, surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiāris^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
 keineswegs vertraulich.
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quo^{Adv} modō?**
 hier ich und auch von diesen aber auf welche
 here I and and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbūm, AdjA nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?**
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
 I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn^{Pt} abībis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.**
 nicht wenn ich
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiāi^G_{Pr} familiārem praedicō.**
 warum nicht mich dieses der Familie
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.**
 wie bald wenn nicht sofort von hier
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?**
 du ? als Fremdling mich ankommen
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}**
 dies ? dein Haus ist? so wer also
 this ? your is house? so who therefore dir? to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitrūo, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānis^{AdjAbi} legiōnibus,**
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum^{AbiPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?**
 mit welchem verheiratet was was was dir
 with whom married what what what to you
- [365] **Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.**
 gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuo^{AdjAbi} compositis^{Abl}_{PerPas} mendāciīs**
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtis^{Abl}_{PerPas} dolīs.**
 zusammen genähten with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt}** **equidem^{Pt}** **tunicīs** **cōnsūtīs^{Abl}** **PerPas** **hūc^{Adv}** **adveniō, nōn^{Pt} dolīs.**
 vielmehr in der Tat zusammen genährt hierher
 on the contrary indeed having been sewn together hither
 nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon}** **mentiris etiam:^{Adv}** **certō^{Adv}** **pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.**
 aber auch: gewiss nicht
 but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt}** **profectō.^{Pt}** **Nunc^{Adv}** **profectō^{Pt}** **vāpulā** **ob^{Prp}** **mendācium.**
 so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
 so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn^{Pt}** **edepolijj volō profectō.^{Pt}** **At^{Kon}** **polijj** **profectō^{Pt}** **ingrātiīs.**
 nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N_{Pr}** **quidem^{Pt}** **profectō^{Pt}** **certum^{AdjN}** **est, nōn^{Pt} est arbitrārium.^{AdjN}**
 dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
 this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdjA}** **fidem obsecrō.** **Tūn^{NPt}_{Pr}** **tē^A_{Pr}** **audēs Sōsiām esse dīcere,**
 deine du ? dich
 your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **sum? Perii.** **Parum^{Adv}** **etiam,^{Adv}** **praeut^{Kon}** **futūrum^N_{FuAkt}** **est,**
 wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
 who I too little also, compared to how about to be
praedicās.
- [375] **cujus^G_{Pr}** **nunc^{Adv}** **ēs?** **Tuus,^{AdjN}** **nam^{Kon}** **pugnīs ūsū fēcistī tūum.^{AdjA}**
 wessen jetzt dein, denn deinen.
 whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp}** **fidem, Thēbānī cīvēs.** **Etiam^{Adv}** **clāmās, carnifex?**
 bei der auch
 by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid^A_{Pr}** **vēnistī?** **Ut^{Kon}** **esset quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **pugnīs caederēs.**
 was damit wen du
 what so that whom you
- [378] **Cujus^G_{Pr}** **ēs?** **Amphitruōnis, inquam, Sōsiā.** **Ergō^{Adv}** **istōc^{Abl}_{Pr}** **magis,^{AdvKmp}**
 wessen also durch dieses mehr,
 whose therefore by that more,
- [379] **quia^{Kon}** **vaniloquus^{AdjN}** **PräAkt** **vāpulābis:** **ego^N_{Pr}** **sum, nōn^{Pt} tū, N_{Pr}** **Sōsiā.**
 weil ich nicht du,
 because Schwätzer bist du, ich not you,
 babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt}** **dī faciant, ut^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **potius^{Adv}** **sīs atque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **tē^A_{Pr}** **ut^{Kon}** **verberem.**
 so dass du eher und ich dich dass
 so so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv}** **muttīs?** **Jam^{Adv}** **tacēbō.** **Quis^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **erust?^N_{PräAkt}** **Quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **volēs.**
 auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
 still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid^N_{Pr}** **igitur?^{Pt}** **qui^N_{Pr}** **nunc^{Adv}** **vocāre?** **Nēmō^N_{Pr}** **nisi^{Kon}** **quem^A_{Pr}** **jusserīs.**
 was also? wen jetzt niemand außer wen
 what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē^A_{Pr}** **esse ajēbās Sōsiām.** **Peccāveram,**
 dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon}** **Amphitruōnis sociūm** **nē^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **esse volū dīcere.**
 denn dass nicht mich
 for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scibam equidem^{Pt}** **nūllum^{AdjA}** **esse nōbīs^D_{Pr}** **nisi^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **servūm Sōsiām.**
 in der Tat keinen für uns außer mich
 indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē^A_{Pr}** **ratiō.** **Utinam^{Pt}** **istūc^A_{Pr}** **pugnī fēcissent tui.^{AdjG}**
 dir möge doch dies da deine.
 you would that that your.
- [387] **Ego^N_{Pr}** **sum Sōsiā ille^N_{Pr}** **quem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **dūdum^{Adv}** **esse ajēbās mihi.^D_{Pr}**
 ich jener den du eben mir.
 I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō	ut^{Kon}	per^{Prp}	pācem	liceat	tē^A_{Pr}	alloqui,	ut^{Kon}	nē^{Kon}	vāpulem.
	dass	durch			dich		dass	nicht		
	that	through			you		that	not		
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō^{Pt}	indūiae	parumper^{Adv}	fiant,	si^{Kon}	quid^N_{Pr}	vis loqui.			
	vielmehr		kurz	for a little	wenn	if	etwas	anything		
	on the contrary				wenn	if	anything			
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn^{Pt}	loquar	nisi^{Kon}	pāce	factā,^{Abl}	PerPas	quando^{Kon}	pugnīs	plūs^{Adv}	valēs.
	nicht		außer		gemacht	seind,	da	since	mehr	
	not		unless		having been made,		since		more	
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dic	si^{Kon}	quid^N_{Pr}	vis,	nōn^{Pt}	nocēbō.	Tuae^{AdjD}	fidē crēdō?	Meae.^{AdjD}	
	wenn	if	etwas		nicht	not	deiner	to your	meiner.	
	anything								to mine.	
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid^N_{Pr}	si^{Kon}	fallēs?	Tum^{Pt}	Mercurius	Sōsiae^D_{Pr}	irātus^{AdjN}	siet.		
	was	wenn		dann		dem Sosia				
	what	if		then		to Sosia				
							zornig			
							angry			
[393]	Animum	adverte.	nunc^{Adv}	licet	mihi^D_{Pr}	libere^{Adv}	quidvīs^A_{Pr}	loqui.		
			jetzt		mir	frei				
			now		to me	freely				
							was auch immer			
							anything			
[394]	Amphitruōnis	ego^N_{Pr}	sum servus Sōsia	Etiam^{Adv}	dēnuō?^{Adv}					
	ich			auch	von neuem ??					
	I			also	again?					
[395]	Pācem	fēcī, foedus fēcī.	vēra^{AdjA}	dīcō.	Vāpulā.					
			Wahres							
			truths							
[396]	Ut^{Kon}	libet	quid^N_{Pr}	tibi^D_{Pr}	libet fac,	quoniam^{Kon}	pugnīs	plūs^{Adv}	valēs;	
	wie		was	dir		weil				
	as		whatever	to you		since				
							mehr			
							more			
[397]	vērum,^{Kon}	utut^{Kon}	ēs factūrus,^N	FulAkt	hoc^A_{Pr}	quidem^{Pt}	hercle^{ij}	hau^{Pt}	reticēbō	
	aber,	wie auch immer	however	im Begriff zu tun,	dies	jedenfalls	bei Herkules	keineswegs		
	but,			about to do,	this	indeed	by Hercules	not		
	tamen.^{Adv}									
	dennoch.									
	however.									
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū^N_{Pr}	mē^A_{Pr}	vivus^{AdjN}	hodie^{Adv}	numquam^{Adv}	faciēs	quīn^{Kon}	sim Sōsia.		
	du	mich	lebend	heute	niemals		ohne daß			
	you	me	alive	today	never		but that			
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certe^{Adv}	edepol^{ij}	tū^N_{Pr}	mē^A_{Pr}	aliēnābis	numquam^{Adv}	quīn^{Kon}	noster^{AdjN}	siem;	
	gewiß	bei Pollux	du	mich		niemals	ohne daß	unser		
	certainly	by Pollux	you	me		never	but that	ours		
[400]	nec^{Kon}	nōbīs^D_{Pr}	praeter^{Prp}	mēd^A_{Pr}	alias^{AdjN}	quisquam^N_{Pr}	est servus Sōsia.			
	und nicht	bei uns	außer	mich	anderer	irgend jemand				
	nor	for us	besides	me	another	anyone				
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic^N_{Pr}	homo sānus^{AdjN}	nōn^{Pt}	est.	Quod^N_{Pr}	mihi^D_{Pr}	praedicās vitium,	id^N_{Pr}	tibi^D_{Pr}	est.
	dieser	gesund	nicht	was	which	mir	to me	das	dir	to you
	this	sane	not	which	which	to me				
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid^N_{Pr}	malum,^{AdjN}	nōn^{Pt}	sum ego^N_{Pr}	servus Amphitruōnis Sōsia?					
	was,	zum Teufel,	nicht	ich						
	what,	evil,	not	I						
[404]	nonne^{Pt}	hāc^{AdjAbl}	noctū	nostra^{AdjN}	nāvis	hūc^{Adv}	ex^{Prp}	portū	Persicō^{AdjAbl}	
	nicht etwa ?	dieser		unsere		hierher	aus		persischen	
	surely	this		our		hither	out of		Persian	
[405]	vēnit,	quaē^N_{Pr}	mē^A_{Pr}	advēxit?	nōnne^{Pt}	mē^A_{Pr}	hūc^{Adv}	erus mīsit meus?^{AdjN}		
	die	which	mich		nicht etwa ?	mich	hierher		mein?	
	which	me	me		surely	me	hither		my?	
[406]	nōnne^{Pt}	ego^N_{Pr}	nunc^{Adv}	stō	ante^{Prp}	aedīs	nostrās?^{AdjA}	nōn^{Pt}	mī^D_{Pr}	est lanterna in^{Prp}
	nicht etwa ?	ich	jetzt	vor	before		unsere?	nicht	mir	in
	surely	I	now		our?		not	not	to me	in
[407]	nōn^{Pt}	loquor,	nōn^{Pt}	vigilō?	nōnne^{Pt}	hic^N_{Pr}	homo modo^{Adv}	mē^A_{Pr}	pugnīs contudit?	
	nicht		nicht		nicht etwa ?	dieser	soeben	mich		
	not		not		surely	this	just now	me		

[408]	fēcit hercle, ij nam ^{Kon} etiam ^{Adv} miserō ^{AdjD} nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mālae dolent.
	bei Herkules, denn auch dem Egenden wretched jetzt to me mir now
[409]	quid^N _{Pr} igitur ^{Pt} ego ^N _{Pr} dubitō, aut ^{Kon} cūr ^{Adv} nōn ^{Pt} intrō eō in ^{Prp} nostram ^{AdjA} domum?
	was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in in unsere our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid,^N _{Pr} domum vestram? ^{AdjA} Ita ^{Pt} enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn ^{Kon} quae ^N _{Pr} dīxisti modo ^{Adv}
	was, what, euer eigenes? ja so nämlich for in der Tat. warum nicht nay rather was which soeben just now
[411]	omnia^A _{Pr} ementitus equidem ^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.
	alles all in der Tat indeed
[412]	nam^{Kon} noctū hāc ^{AdjAbl} solūta ^N _{PerPas} est nāvis nostra ^{AdjN} ē ^{Prp} portū Persicō, ^{AdjAbl}
	denn for dieser this gelöst worden seind unser our aus out of persischen, Persian,
[413]	et^{Kon} ubi ^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
	und and wo where
[414]	et^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnando ^{Abl} _{Ger} cēpimus,
	und and
[415]	et^{Kon} ipsus ^N _{Pr} Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in ^{Prp} proeliō.
	und and selbst himself in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} crēdō, cum ^{Kon} illaec ^N _{Pr} autumāre illum ^A _{Pr} audiō;
	ich selbst I myself mir to me nicht not wenn when jene that one ihn that man
[417]	hic^N _{Pr} quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} sunt rēs gestae ^N _{PerPas} memorat memoriter. ^{Adv}
	dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there vollbrachte having been done aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed^{Kon} quid ^A _{Pr} ais? quid ^A _{Pr} Amphitruōni ā ^{Prp} Tēlōboīs est datum? ^N _{PerPas}
	aber but was what was what von by gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui^N _{Pr} pōtitāre solitus ^N _{PerPas} est paterā aureā. ^{AdjAbl}
	der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus^N _{PerPas} est. ubi ^{Adv} patera nunc ^{Adv} est? Est in ^{Prp} cistulā;
	gesagt having spoken out wo where jetzt now in in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta^N _{PerPas} signō est. Signī dīc quid ^N _{Pr} est?
	versiegelt having been sealed was what
[422]	Cum^{Prp} quadrīgis Sōl exoriēns. ^N _{PräAkt} quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} captās, carnufex?
	mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum ^N _{Fu1PasGdv} est mihi. ^D _{Pr}
	ein anderes another zu suchen sei to be sought für mich. for me.
[424]	nesciō unde^{Adv} haec ^A _{Pr} hic ^{Adv} spectāvit. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} dēcipiam probē; ^{Adv}
	woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich; properly;
[425]	nam^{Kon} quod ^A _{Pr} egomet ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} fēcī, nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} alias ^{AdjN} affuit,
	denn for was which thing ich selbst I myself allein alone und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
[426]	in^{Prp} tabernāclō, id ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit dīcere.
	in in dies that doch indeed heute today niemals never
[427]	sī^{Kon} tū ^N _{Pr} Sōsia ēs, legiōnēs cum ^{Kon} pugnābant maximē, ^{AdvSup}
	wenn if du you als when am meisten, most,
[428]	quid^A _{Pr} in ^{Prp} tabernāclō fēcisti? victus ^N _{PerPas} sum, sī ^{Kon} dīxerīs.
	was what im in besiegt defeated wenn if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N_{PerPas} viam.**
 daraus
 from there
 ist aufgebrochen
 he has entered
- [430] **Eam^A_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon} mātre fuerat nātum,^A_{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.**
 diese ich, wie geboren, damals
 her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum^N_{PerPas} est illud,^N_{Pr} ut^{Kon} ego^N_{Pr} illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.**
 getan jenes, dass ich dort
 having been done that, that I there
- [432] **mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl}_{Pr} hirneā.**
 wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen that
 wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A_{Pr} nōn^{Pt} esse Sōsiā?**
 was jetzt ?? dich nicht
 what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, qui^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?**
 du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
 you me why I if not who myself
- [435] **Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.**
 bei mich und nicht mich falsch
 by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;**
 aber ich bei dir nicht
 but I by to you not
- [437] **nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi.^D_{Pr}**
 denn ungeeigt zu mehr mir als beeidigt dir.
 for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem,^{Adv} sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsiā? tē^A_{Pr} interrogō.**
 wer ich wenigstens, wenn nicht dich
 who I at least, if not you you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsiā esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsiā;**
 wenn ich du gewiß
 when I you surely
- [440] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}**
 jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
 now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{AdjA}**
 gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
 certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] **quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest**
 wie nach ich oft in allzu
 in what to I often into too
mei;^G_{Pr}
 meiner; of me;
- [443] **itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestītum: tam^{Adv} cōsimilest atque^{Kon} ego;^N_{Pr}**
 ebenso und so wie auch ich;
 likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,**
 Haarschnitt, oder or
 shorn,
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?**
 ganz. was
 whole. what
- [446] **sī^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similiſt similius.^{AdjNKmp}**
 wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
 if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N_{Pr} sum qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.**
 aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
 but when indeed surely the same who always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.**
 unsere; gewiß und
 our; surely and

[449]	nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō foris.^{Adv} nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrigās sī^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnum. und and von hier from here so thus kaum scarcely
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet? etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostrām^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam. der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
[454]	nam^{Kon} sī^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs. denn for wenn if mich me heute today von hier from here
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius.^{Adv} dī immortālēs,^{AdjN} obsecrō vestram^{AdjA} fidem, eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
[456]	ubi^{Adv} ego^N_{Pr} periī? ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum?[?] ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam perdidī? wo where ich I wo where verwandelt having been changed wo where ich I
[457]	an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} relīquī, sī^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fuī? oder or ich selbst myself mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
[458]	nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat, denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now possidet.
[459]	vīvō fit quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet mihi.^D_{Pr} was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
[460]	ībō ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} erō dīcam meō;^{AdjD} zu to und and diese these things wie as gemacht having been done meinem; my;
[461]	nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit: quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit Juppiter, wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
[462]	ut^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} rāsō^{Abl}_{PerPas} capite calvus^{AdjN} capiam pilleum. dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene^{Adv} prōspere^{Adv} hoc^N_{Pr} hodiē^{Adv} operis prōcessit mihi:^D_{Pr}**
gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
- [464] **āmōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,**
von from die größte greatest
- [465] **patri ut^{Kon} licēret tūtō^{Adv} illam^A_{Pr} amplexārier.**
damit so that sicher safely jene her
- [466] **jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,**
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiam**
von hier from here sich selbst von himself from
- [468] **āmōvisse; ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentiri sibi^D_{Pr}**
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] **crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum,^A_{PerPas} ut^{Kon} jusserrat.**
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] **errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae**
beide both ich jene those und and
- [471] **complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,**
und and die ganze all
- [472] **adeō^{Adv} usque,^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater**
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient**
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] **quae^N_{Pr} facta.^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter**
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.**
alte former in into
- [476] **nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet**
denn for sofort at once
- [477] **atque^{Kon} īsimulābit eam^A_{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater**
und and sie her dann then mein my
- [478] **eam^A_{Pr} sēditioñem illī^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet.**
jene that jenem in to her into
- [479] **nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī minus,^{Adv}**
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] **hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}**
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] **alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse nāscētur puer**
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] **quam^A_{Pr} sēminātust,^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēnse septumō,^{AdjAbl}**
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

- [483] **eōrum^G Pr Amphitruōnis alter^N Pr est, alter^N Pr Jovis:**
von jenen der eine der andere
of them one the other
- [484] **vērum^{Kon} minōri^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater,**
aber dem kleineren größerer
but to the younger greater
- [485] **minor^{AdjNKmp} majōri.^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A Pr scītis quid^N Pr siet?**
kleiner dem größeren. schon ? dies was
smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G Pr honōris grātiā^{Prp}**
aber dieses um willen
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret,**
mit einem dass
by one that
- [488] **ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās.^{Adja}**
mit einer damit zwei.
by one that two.
- [489] **[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīcōne pōnātur stuprī et^{Kon}**
[und damit nicht in und
[and lest in
- [490] **clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio]**
heimliche dass intimacy
and secret connection.]
- [491] **quamquam^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, resciscet tamen^{Pt}**
obwohl, wie schon vorhin doch
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem.^{Adja} quid^N Pr igitur?^{Pt} nēmō^N Pr id^A Pr probrō**
ganze. was folglich? niemand dies that
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum**
in der Tat denn
surely for
- [494] **nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{Adja}**
nicht angemessen sein eigenes
not equal his own
- [495] **suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat.**
und sein eigenes dass an
and his own that upon so that
- [496] **ōratiōnem comprimam: crepuit foris.^{Adv}**
an der Tür.
at the door.
- [497] **Amphitruō subditivus^{AdjN} eccum^{ij} exit foras^{Adv}**
unter geschoben siehe da nach draußen
substituted look him outside
- [498] **cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.^{AdjAbl}**
mit leihweise.
with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,^{AdjA} quod^{Pr} facis;**
 gut
 well
 gemeinsame,
 common,
 was
 which
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D Pr esse āctōs^A PerPas vidēs.**
 und
 and
 milde
 earnestly
 schon
 now
 dir
 for you
 abgelaufen
 having been spent
- [501] **mihi^D Pr necesse^{AdjN} est īre hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.**
 mir
 for me
 notwendig
 necessary
 von hier;
 from here;
 aber
 but
 was
 what
 geboren
 born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subitō^{Adv} domō**
 was
 what
 dies da
 that
 mein
 my
 dass
 that
 du
 you
 so
 plötzlich
 suddenly
- [503] **abeās? Edepolij hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;**
 bei Pollux
 by Pollux
 nicht
 not
 dass
 that
 deiner
 of you
 mich
 me
 und nicht
 and not
 zu Hause
 at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,**
 aber
 but
 wenn
 when
 oberster
 highest
 nicht
 not
 zu
 to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.**
 schneller
 more quickly
 was
 that which
 nicht
 not
 getan
 having been done
 als
 than
 was
 that which
 getan
 having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sycophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.**
 allzu
 too much
 dieser
 this
 gewitzt ist
 clever he is
 der
 who
 doch
 indeed
 mein
 my
- [507] **observātōe eum,^A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.**
 inn,
 him,
 wie
 how
 schmeichelnd
 coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastorij tē^A Pr experior quanti^G Pr faciās uxōrem tuam.^{AdjA}**
 bei Castor
 by Castor
 dich
 you
 wie viel wert
 of what value
 deine
 your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs, sī^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?**
 genug ?
 enough ?
 wenn
 if
 der Frauen
 of women
 keine
 none
 die
 whom
 ebenso
 equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepolij nē^{Pt} illa^N Pr sī^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,**
 bei Pollux
 by Pollux
 nicht
 indeed
 jene
 that woman
 wenn
 if
 an diesen
 to those
 dich
 you
- [511] **ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amphitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.**
 ich
 I
 dich
 you
 als
 rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.**
 dieses da
 that thing
 mich
 me
 als dass
 rather than
 mir
 to me
- [513] **prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.**
 früher
 sooner
 als
 than
 wo
 where
- [514] **herī^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?**
 gestern
 yesterday
 mitten
 in the middle
 jetzt
 now
 dies ?
 this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasitābor patrī.^D Pr**
 und
 and
 diese
 this woman
 und
 and
 dem Vater.
 for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepolij quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}**
 niemals
 never
 bei Pollux
 by Pollux
 irgendeinen
 anyone
 sterblich
 mortal
 ich
 I
 seine
 his own
- [517] **sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.**
 so
 thus
 verzweifelt
 desperately
 ebenso
 accordingly
 wie
 as
 dieser
 this man
 dich
 you
 verzweifelt
 desperately

[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōspectū meō^{AdjAbl}
 nicht not ich I dich you aus from meinem? my?

[519] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttiō?
 was what dir to you diese this oder or

[520] quoii^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scipiōne. . . Āhij nōlī. Muttīō modo.^{Adv}
 wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.

[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedīvit prīma^{AdjN} parasitātiō.
 schlecht wickedly beinahe almost erste first

[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mi^D_{Pr} īrascī decet.
 aber but was that du you meine my nicht not dich you mir at me

[523] clanculum^{Adv} abiī: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi,^D_{Pr}
 heimlich secretly von from diese this dir, for you,

[524] ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūlicam.^{AdjA}
 von from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public.

[525] ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
 diese things dir to you alles all wenn nicht dich you am meisten, very much,

[526] nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
 nicht not so wie as die Schüchterne the timid one

[527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentīscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}
 jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly dorthin mir, for me,

[528] nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
 nicht lest mich me vor before öffentlichen Sache. public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A_{PräAkt} ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
 weinend weeping aus from du you deine your

[530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
 nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long

[531] Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N_{PräAkt} relinquō neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,
 nicht not ich dich you hier gern willing und nicht and not von from dir. you.

[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?
 denn for an welcher on which zu to mir me mit derselben by the same warum why mich me

[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.
 aus from früher sooner als than

[534] nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mi^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem
 jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem wegen on account of
 data^N_{PerPas} est, gegeben having been given

[535] Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occidī manū,
 der who den whom ich I mit meiner with my

[536] Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
 dir to you so dass as andere other

[537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.
 bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who

[538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō^{Pt} sīc:^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} dōnō datumst.^N_{PerPas}**
 vielmehr so: angemessenes
rather thus: worthy wie beschaffen
of what sort it is
to whom wem
ist gegeben.
has been given.

[539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} possum, furcifer, tē^A_{Pr} perdere?**
 aber? etwa nicht ich dich
but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**^{AdjAbl}
 meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} vīs. Ex^{Prp} amōre hic^N_{Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} saevus^{AdjN} est.**
 so thus wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid^{Pt} vīs? Ut^{Kon} cum^{Kon} absim me^A_{Pr} amēs, mē^A_{Pr} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr} absentem^{AdjA}**
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich mich deinen dich abwesend
anything ? that when me me me yours you absent

tamen.^{Pt}
 dennoch.
nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc^N_{Pr} jam.^{Adv} Abī p̄rae, Adv Sōsia,**
 dies schon voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam^{Adv} ego^N_{Pr} sequar. numquid^{Pt} vīs? Etiam:^{Adv} ut^{Kon} āctūtum^{Adv} adveniās. Licet,**
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything ? yes: that at once

[545] **prius^{Adv} tuā^{AdjAbl} opīniōne hīc^{Adv} aderō: bonum^{AdjA} animum habē.**
 zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc^{Adv} tē, A_{Pr} nox, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} mānsistī, mittō ut^{Kon} concēdās diē, D_{Pr}**
 jetzt dich, die mich mit dem so that dem Tag,
now you who me so that to the day.

[547] **ut^{Kon} mortālis^{AdjD} illūcēscat lūce clārā^{AdjAbl} et^{Kon} candidā.**^{AdjAbl}
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque^{Kon} quantō, Adv nox, fuistī longiōr^{AdjNKmp} hāc^{Abl}_{Pr} proximā,**^{AdjAbl}
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō^{Adv} brevior^{AdjNKmp} diēs ut^{Kon} fiat faciam, ut^{Kon} aequē^{Adv} disparet,**
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et^{Kon} diēs ē^{Prp} nocte accēdāt. ībō et^{Kon} Mercurium subsequar.**
 und aus und and

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age i tu^N_{Pr} secundum.^{Adv} Sequor, subsequor tē, A_{Pr}**
 du als Zweiter.
you next.

[552] **Scelestissimum^{AdjASup} tē, A_{Pr} arbitror. Nam^{Kon} quam^A_{Pr} ob^{Prp} rem?**
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} neque^{Kon} est neque^{Kon} fuit neque^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est**
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seind
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī^D_{Pr} praedicās. Eccerē, ij jam^{Adv} tuātim^{Adv}**
 mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē, A_{Pr} fidēs sit.**
 dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N ^{Pr} est? quō ^{Adv} modō? jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} ego ^N ^{Pr} tibi ^D ^{Pr} istam ^A ^{Pr}	was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
[557]	scelestam, ^{AdjA} scelus, linguam abscidam. Tuus ^{AdjN} sum,	schändliche, wicked, dein yours
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} ut ^{Kon} commodumst ^{AdjN} ^{PräAkt} et ^{Kon} libet quidque ^{NKon} ^{Pr} faciās;	demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
[559]	tamen ^{Adv} quīn ^{Kon} loquār haec ^A ^{Pr} uti ^{Kon} facta ^N ^{PerPas} sunt hīc, ^{Adv}	dennnoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as getan having been done hier, here,
[560]	numquam ^{Adv} ūllō ^{AdjAbl} modō mē ^A ^{Pr} potēs dēterrēre.	niemals never auf irgendeine by any mich me
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, ^{AdjVSUp} audēs mihi ^D ^{Pr} praedicāre id, ^A ^{Pr}	Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
[562]	domi ^{Adv} tē ^A ^{Pr} esse nunc, ^{Adv} qui ^N ^{Pr} hīc ^{Adv} adēs? Vēra ^{AdjA} dīcō.	zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
[563]	Malum quod ^A ^{Pr} tibi ^D ^{Pr} dī dabunt, atque ^{Kon} ego ^N ^{Pr} hodiē ^{Adv}	die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
[564]	dabō. Istūc ^N ^{Pr} tibist ^D ^{PrPräAkt} in ^{Prp} manū, nam ^{Kon} tuus ^{AdjN} sum.	jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
[565]	Tūn ^{NPt} ^{Pr} mē, ^A ^{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?	du ? you ? mich, me,
[566]	tūne ^{NPt} ^{Pr} id ^A ^{Pr} dīcere audēs, quod ^A ^{Pr} nēmō ^N ^{Pr} umquam ^{Adv} homō antehāc ^{Adv}	du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
[567]	vīdit nec ^{Kon} potest fierī, tempore ūnō ^{AdjAbl}	noch and not einer one
[568]	homō īdem ^N ^{Pr} duōbus ^{AdjAbl} locīs ut ^{Kon} simul ^{Adv} sit?	derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv} ut ^{Kon} loquor rēs ita ^{Adv} est. Juppiter tē ^A ^{Pr}	in der Tat surely wie as so thus dich you
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. Quid ^N ^{Pr} malī sum, ere, tuā ^{AdjAbl} ex ^{Prp} rē prōmeritus? ^N ^{PerPas}	was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, ^{Pt} improbe, ^{AdjV} etiam, ^{Adv} qui ^N ^{Pr} lūdōs facis mē? ^A ^{Pr}	Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō ^{Adv} maledīcās mihi ^D ^{Pr} sī ^{Kon} nōn ^{Pt} id ^N ^{Pr} ita ^{Adv} factum ^N ^{PerPas} est.	mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
[573]	vērum ^{Kon} hau ^{Pt} mentior, rēsque ^{Kon} uti ^{Kon} facta ^A ^{PerPas} dīcō.	aber but keineswegs not wie as getan having been done
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ^N ^{Pr} ēbrius ^{AdjN} est, ut ^{Kon} opīnor.	dieser this betrunken drunk wie as
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ita ^{Adv} essem. Optās quaē ^A ^{Pr} facta. ^A ^{PerPas}	ach wenn doch would that so so das was which getan. having been done.

[575a]

Egone? ^N_{Pt} Pr Tū ^N_{Pr} istic. ^{Adv} ubi ^{Adv}
 ich ?? du dort bei dir. wo
 I ?? you right there. where
bibisti?

[576]

Nusquam ^{Adv} equidem ^{Pt} bibi. Quid ^N_{Pr} hoc ^N_{Pr} sit
 nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis? equidem ^{Pt} deciēns ^{Adv} dixī:
 in der Tat indeed zehnmal ten times

[577] [SOSIA SERVUS]: domi ^{Adv} ego ^N_{Pr} sum, inquam, ecquid ^N_{Pr} audīs?
 zu Hause ich irgend etwas anything

[578] et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A_{Pr} assum Sōsia īdem. ^N_{Pr}
 und bei dir derselbe. the same.
 and at you

[579] satin ^{AdvPt} hoc ^N_{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} diserte, ^{Adv}
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
 enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a]

ere, nunc ^{Adv} videor
 jetzt now

[579b]

tibi ^D_{Pr} locūtus ^N_{PerPas}
 dir gesprochen habend
 to you having spoken
 esse? Vah, ij
 pfui,
 bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ^A_{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl}_{Pr} Quid ^N_{Pr} est negōti?
 dich von mir. was
 you from me. what

[581] Pestis tē ^A_{Pr} tenet. Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A_{Pr}
 dich denn warum dieses da
 you for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem ^{Pt} valeō et ^{Kon} salvus ^{AdjN}
 in der Tat und heil
 indeed and safe

[583] sum rēctē, ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A_{Pr} ego ^N_{Pr} faciam
 richtig, aber dich ich
 rightly, but you I

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodiē ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} meritus ^N_{PerPas}
 heute so wie verdient habend
 today accordingly as having deserved
 es,

[584]

ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs,
 dass weniger und elend
 so that less and wretched

[584a]

salvus ^{AdjN} domum si ^{Kon} redierō: jam ^{Adv}
 heil wenn schon
 safe if now

[585]

sequere sīs, erum qui ^N_{Pr} lūdificās
 den who

[585a]

dictīs ^{Abl}_{PerPas} dēlīrantibus, ^{Abl}_{PrÄkt}
 mit Worten gesagten verwirrenden,
 with words raving,

[586]

qui ^N_{Pr} quoniam ^{Kon} erus quod ^A_{Pr} imperāvit nēglēxistī persequī,
 du der weil was
 who since which

[587]

nunc ^{Adv} venīs etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A_{Spn} dominum: quae ^N_{Pr} neque ^{Kon} fierī
 jetzt auch von selbst
 now also unasked Dinge die
 and not which weder and not

[588]	possunt neque ^{Kon} fandō ^{Abl} _{Ger} umquam ^{Adv} accēpit quisquam ^N _{Pr} prōfers, carnifex;
	noch and not jemals ever irgend jemand anyone
[589]	cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} in ^{Prp} tergum faxo ista ^N _{Pr} expetant mendācia.
	deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, miserrima ^{AdjNSup} istaec ^N _{Pr} miseria est servō bonō, ^{AdjD}
	allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
[591]	apud ^{Prp} erum qui ^N _{Pr} vēra ^{AdjA} loquitur, si ^{Kon} id ^N _{Pr} vī vērum ^{AdjN} vincitur.
	bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} id, N _{Pr} malum, pactō potest nam, ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} argūmentīs putā,
	auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
[593]	fieri, nunc ^{Adv} uti ^{Kon} tū ^N _{Pr} et ^{Kon} hīc ^{Adv} sīs et ^{Kon} domī? ^{Adv} id ^A _{Pr} dīcī volō.
	jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum profectō ^{Adv} et ^{Kon} hīc ^{Adv} et ^{Kon} illīc. ^{Adv} hoc ^A _{Pr} cuivis ^D _{Pr} mīrārī licet,
	in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
[595]	neque ^{Kon} tibi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} mīrum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} vidētur quam ^{Kon} mihi ^D _{Pr}
	und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} tibi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} quam ^{Kon} mihi; ^D _{Pr}
	auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than mir; to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} di ament, crēdēbam primō ^{Adv} mihimet ^D _{Pr} Sōsiae,
	und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
[598]	dōnec ^{Kon} Sōsia illic ^{Adv} egomet ^N _{Pr} fēcit sibi ^D _{Pr} uti ^{Kon} crēderem.
	bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
[599]	ōrdine omne, ^{AdjA} uti ^{Kon} quicque ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, dum ^{Kon} apud ^{Prp} hostīs sēdimus,
	alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done während while bei among
[600]	ēdissertāvit. tum ^{Adv} fōrmam ūnā ^{Adv} abstulit cum ^{Prp} nōmine.
	dann then zugleich together mit with
[601]	neque ^{Kon} lac lactis magis ^{Adv} est simile ^{AdjN} quam ^{Kon} ille ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} similest mei. ^G _{Pr}
	und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
[602]	nam ^{Kon} ut ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem ā ^{Prp} portū mē ^A _{Pr} praemisistī domum-
	denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} Prius ^{Adv} multō ^{AdjAbl} ante ^{Prp} aedīs stābam quam ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr}
	was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
	advēneram.
[604]	Quās, A ^{Pr} malum, nūgās? satin ^{Pt} tū ^N _{Pr} sānus ^{AdjN} ēs? Sic ^{Adv} sum ut ^{Kon} vidēs.
	welche, which, genug ? enough ? du bei Sinnen sane so thus wie as
[605]	Huic ^D _{Pr} hominī nescio quid ^N _{Pr} est malī mala objectum ^N _{PerPas} manū,
	diesem to this etwas what hingehalten having been applied
[606]	postquam ^{Kon} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} abiit. Fateor, nam ^{Kon} sum obtūsus ^N _{PerPas} pugnīs
	nachdem after when von from mir me denn for stumpf geschlagen having been blunted
	pessimē. äußerst schlimm. very badly.

[607]	Quis^N Pr tē^A Pr verberāvit? Egomet ^N Pr mēmet, A ^A Pr qui ^N Pr nunc ^{Adv} sum domī. Adv	wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause. at home.
[608]	Cave quicquam, A^A Pr nisi^{Kon} quod^N Pr rogābō tē, A^A Pr mihi^D Pr responderis.	irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
[609]	omnium^G Pr primum^{Adv} iste^N Pr qui^N Pr sit Sōsia, hoc^A Pr dīcī volō.	von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D Pr quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A Pr plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,	dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N PerPas habuī nisi^{Kon} tē^A Pr servum Sōsiam.	und nicht nor nachdem after when geboren having been born außer except dich you
[612] [SOSIA SERVUS]:	At^{Kon} ego^N Pr nunc^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}	aber but ich I jetzt, now, deinen your
[613]	praeter^{Prp} mē^A Pr alterum, AdjA inquam, adveniēns^N PrāAkt faciam ut^{Kon} offendās domī, Adv	außer besides mich me einen anderen, another, ankommend arriving dass so that zu Hause, at home,
[614]	Dāvō prōgnātūm^A PerPas patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} Pr ego^N Pr sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}	gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I ebenso likewise
[615]	quā^{Abl} Pr ego^N Pr sum. quid^N Pr opust verbīs? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factust^N PerPas tibi^D Pr	wie as which ich I was what Zwilling twin hier here gemacht ist has been made dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia^{AdjA} memorās mīra^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}	zu viel too much Wunder Dinge. marvels. aber but meine? my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Kon} intrō^{Adv} īre in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N PerPas est. Quis^N Pr tē^A Pr	warum denn nicht indeed hinein inside in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted wer who dich you
	prohibuit?	
[618]	Sōsia ille, N^{Pr} quem^A Pr jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N Pr qui^N Pr mē^A Pr contudit.	jener, that, den whom schon now vorhin a while ago der he welcher who mich me
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N Pr istic^{Adv} Sōsia est? Ego, N^{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N Fu1PasGdv est tibi?^D Pr	wer who da bei dir there ich, I, wie oft how often zu sagen to be said dir? to you?
[620]	Sed^{Kon} quid^N Pr ais? num^{Pt} obdormīstī dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.	aber but was what etwa whether vorhin? a little ago? nirgends nowhere
[621]	Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A Pr sī^{Kon} vīdissēs quendam^A Pr in^{Prp} somnīs Sōsiam-	dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if irgendeinen
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn^{Pt} soleō ego^N Pr somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.	nicht not ich I schläfrig drowsily
[623]	vigilāns^N PrāAkt vīdī, vigilāns^N PrāAkt nunc^{Adv} tē^A Pr video^o, vigilāns^N PrāAkt fābulator,	wach seiend awake wach seiend awake jetzt now dich you wach seiend awake
[624]	vigilantem^A PrāAkt ille^N Pr mē^A Pr jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N PrāAkt pugnīs contudit.	wach seienden awake wach seiende awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N Pr homō? Sōsia, inquam, ego^N Pr ille. N^{Pr} quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?	wer who ich I jener. that. nicht etwa surely

[626]	Qui^N Pr malum, intellegere quisquam^N Pr potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.							
	wie, how,	irgend jemand anyone	fähig able	so so				
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A Pr nōscēs servum Sōsiām.							
	aber but	sofort at once	wenn when	jenen him				
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc^{Abl} Pr igitur^{Pt} mē, A Pr nam^{Kon} mi^D Pr istūc^N Pr prīmūm^{Adv} exquīsītō^{Abl} PerPas							
	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	durch Nachfrage having been examined
	est opus.							
[629]	[sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N Pr imperāvī jam^{Adv} omnia. N Pr							
	[aber [but	aus out of	welche which	schnon now	alles. all.			
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} diligēns, AdjN ut^{Kon} quae^N Pr imperēs compāreant;							
	und and	eingedenk mindful	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which		
[631]	nōn^{Pt} ego^N Pr cum^{Prp} vīnō simitū^{Adv} ēbībī imperium tūum. AdjA							
	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	deinen. your.			
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam^{Pt} dī faxint, īfecta^N PerPas dicta^N PerPas rē ēveniant tua. AdjN]							
	ach mögen would that	ungeschenen undone	Gesagtes sayings	deine. your.]			

Szene II.II

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vitā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte
	genug ? klein enough ? small
	in und in and also
	in in
	agunda^{Abl} Fu1PasGdv
	zu tun to be done
[634]	praequam^{Adv} quod^N Pr molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^D Pr comparātum^N PerPas est
	im Vergleich zu rather than
	dem was what
	lästig troublesome
	so thus
	jedem to each
	eingerichtet worden having been arranged
	in^{Prp} in in
[634a]	aetāte
	hominum;
[635]	ita^{Adv} dīs est placitum,^N PerPas
	so thus
	beschlossen worden, agreed upon,
[635a]	voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:
	so dass so that
[636]	quīn^{Pt} incommodi plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} īlicō^{Adv} assit, bonī si^{Kon} optigit quid.^N Pr
	ja sogar nay rather
	mehr more
	sofort on the spot
	wenn if
	etwas. anything.
[637]	nam^{Kon} ego^N Pr id^A Pr nunc^{Adv} exerior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl} Pr sciō,
	denn for
	ich I
	dies that
	jetzt now
	und and
	ich selbst myself
	über about
	mir me
	cui^D Pr voluptās
	der welcher to whom
[638]	parumper^{Adv} datast,^N PerPas dum^{Kon} virī mihī^D Pr potestās
	kurz for a moment
	ist gegeben worden, has been given,
	während while
	mir to me
[638a]	videndi^G Ger fuit
[639]	noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N Pr repente^{Adv} abiit ā^{Prp} mē^{Abl} Pr
	eine one
	nur; only;
	und auch and
	jener he
	plötzlich suddenly
	von from
	mir me

[639a]

hinc^{Adv} **ante^{Prp}**
 von hier
 from here
vor
 before
lūcem.

[640] **sōla^{AdjN}** **hic^{Adv}** **mihi^D_{Pr}** **nunc^{Adv}** **videor,** **quia^{Kon}** **ille^N_{Pr}** **hinc^{Adv}** **abest** **quem^A_{Pr}** **ego^N_{Pr}**
 allein hier mir jetzt weil jener von hier
 alone here to me now because that man from here
amō praeter^{Prp} **omnis.** den whom ich I
 außer beyond

[641] **plūs^{AdjNKmp}** **aegri^{AdjG}** **ex^{Prp}** **abitū**
 mehr an Kummer aus
 more of sorrow from

[641a] **virī, quam^{Kon}** **ex^{Prp}** **adventū** **voluptatis cēpī.**
 als than aus from

[641b] **sed^{Kon}**
 aber but
hoc^N_{Pr}
 dies this
mē^A_{Pr} **beat**
 mich me

[642] **saltem, Adv** **cum^{Kon}** **perduellis vīcīt et^{Kon}** **domum laudis compos^{AdjN}** **revēnit:**
 wenigstens, da und im Besitz
 at least, when and possessor

[643] **id^N_{Pr}** **sōlāciō est.**
 dies that

[644] **absit,** **dum^{Kon}** **modō^{Adv}** **laude** **partā^{Abl}** **PerPas**
 solange nur erworben
 provided that only having been obtained

[645] **domum recipiat sē;^A_{Pr}** **feram et^{Kon}** **perferam usque^{Adv}**
 sich; und bis hin
 himself; and continuously

[645a] **abitum ejus^G_{Pr}** **animō**
 seines of him

[646] **forti^{AdjAbl}** **atque^{Kon}** **offirmātō, Abl** **PerPas** **id^N_{Pr}** **modō^{Adv}** **sī^{Kon}** **mercēdis**
 mit starkem und gefestigten, dies nur wenn
 strong and strengthened, this only if

[647] **datur mī, D_{Pr}** **ut^{Kon}** **meus^{AdjN}** **victor vir bellī clueat.**
 mir, dass mein
 to me, so that my

[647a] **satis^{Adv}** **mī^D_{Pr}** **esse dūcam.**
 genug mir
 enough for me

[648] **virtūs praeium est optimum;** **AdjNSup**
 das beste;
 best;

[649] **virtūs omnibus^{AdjAbl}** **rēbus anteit profectō;** **Adv**
 allen all in der Tat:
 all surely:

[650] **libertās salūs vīta rēs et^{Kon}** **parentēs,**
 und and

[650a] **patria et^{Kon}** **prōgnāti^N** **PerPas**
 und die Nachkommen
 and offspring

[651] **tūtantur, servantur:**

[652]	<i>virtūs omnia^N Pr in^{Prp} sēsē^A Pr habēt, omnia^N Pr assunt</i>	alles all things in in sich selbst itself alles all things
[653]	<i>bona^{AdjN} quem^A Pr penest virtūs.</i>	Güter good things den whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Edepol^{ij} mē^A Pr uxōrī exoptātum^A PerPas crēdō adventūrum^A Fu1Akt domum,</i>	bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for kommen werde about to come
[655]	<i>quae^N Pr mē^A Pr amat, quam^A Pr contrā^{Adv} amō, praeſertim^{Adv} rē gestā^{Abl} PerPas bene,^{Adv}</i>	die who mich me die whom hingegen in return zumal especialy vollbrachten having been done gut, well,
[656]	<i>victis^{Abl} PerPas hostibus: quōs^A Pr nēmō^N Pr posse superārī ratust,^N PerPas</i>	den besieгten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	<i>eōs^A Pr auscipiō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū prīmō^{AdjAbl} coetū vīcimus.</i>	sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	<i>certe^{Adv} enim^{Pt} mē^A Pr illi^D Pr exspectātum^A PerPas optātō^{Abl} PerPas ventūrum^A Fu1Akt sciō.</i>	gewiss certainly nämlich indeed mich me der jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come kommen werde about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quid?^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} rērē exspectātum^A PerPas amīcae ventūrum^A Fu1Akt meae?^{AdjD}</i>	was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Meus^{AdjN} vir hic^N Pr quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl} Pr tū^N Pr mē^A Pr Nam^{Kon} quid^N Pr ille^N Pr revertitur</i>	mein my dieser this doch indeed hier lang this way du you mich. me. denn for was what jener that man
[661]	<i>qui^N Pr dūdum^{Adv} properāre sē^A Pr aibat? an^{Kon} ille^N Pr mē^A Pr temptat sciēns^N PräAkt</i>	der who soeben a little ago sich himself oder or jener that man mich me wissend knowing
[662]	<i>atque^{Kon} id^A Pr sē^A Pr vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?</i>	und and dies that sich himself seinen his damit so that
[663]	<i>ēcastor^{ij} mē^A Pr haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A Pr domum recipit suam.^{AdjA}</i>	bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself seine. his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	<i>Amphitruō, redīre ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N Pr Quā^{Abl} Pr grātiā?</i>	zu to zu to wir. we. aus welchem Grund by what
[665]	<i>Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N Fu1Akt nēmō^N Pr est prandium advenientibus.^{Abl} PräAkt</i>	weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one den Ankommen. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst?^A PräAkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.</i>	wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
[667]	<i>Qui?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre saturam^{AdjA} intellegō.</i>	wie? how? weil because vor before gesättigt sated
[668]	<i>Gravidam^{AdjA} ego^N Pr illanc^A Pr hīc^{Adv} reliqui^A cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} periⁱ miser.^{AdjN}</i>	schwanger pregnant ich I jene da that one hier here als when ach ah Elender. wretched.
[669]	<i>Quid^N Pr tibi^D Pr est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A Fu1PasGdv commodum^{Adv} advēnī domum,</i>	was what dir to you zu to zu reichen to be provided gerade suitably
[670] [SOSIA SERVUS]:	<i>decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A Pr ductāre intellegō.</i>	am zehnten in the tenth nach after wie as dich you
[671] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,</i>	guten of good wie how guten of good wenn if

[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam ^{Adv}	edepolij	tū^N	Pr	mihī^D	Pr	dīvīni ^{AdjG}	crēdūis	post ^{Prp}	hunc^A	Pr	diem,
	niemals never	bei Pollux by Pollux	du you	mir to me	der Wahrsagerei of a soothsayer		nach after	diesen these				
[673]	ni^{Kon}	ego^N	Pr	illī^D	Pr	puteō,	si^{Kon}	occepsō, animam omnem ^{AdjA}	intertrāxerō.			
	wenn nicht unless	ich I	jenem to that	wenn if				ganz all				
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere	hāc^{Abl}	Pr	mē^A	Pr	modo; ^{Adv}	alium ^{AdjA}	ego^N	isti^D	Pr	reī allēgābō,	nē^{Kon}
	hier lang this way	mir me	nur; only;	einen anderen another	ich I	dieser for that		nicht not do				
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis ^{AdvKmp}	nunc ^{Adv}	mē^A	Pr	meum ^{AdjA}	officium facere,	si^{Kon}	huic^D	Pr	eam adversum, ^{Adv}		
	mehr more	jetzt now	mir me	mein my			wenn if	dieser to this			entgegen, toward,	
	arbitror.											
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō uxōrem salūtat laetus ^{AdjN}		spērātam^A				suam, ^{AdjA}					
			froh glad				erwartete hopedfor					
			eine one				seine, his own,					
[677]	quam^A	Pr	omnīum^G	Pr	Thēbīs vir ūnam ^{AdjA}	esse optimam ^{AdjASup}	dījūdicat,					
	welche whom		von allen of all		eine one		beste best					
[678]	quamque^{AKon}	Pr	adeō^{Adv}	cīvēs Thēbāni ^{AdjN}	vērō^{Pt}	rūmiferant probam. ^{AdjA}						
	welche und whom and		geradezu even	thebanischen Theban	doch truly		tüchtig. upright.					
[679]	valuistīn^{Pt}	usque? ^{Adv}	exspectātun^{APT}	Spn	adveniō?	Hau^{Pt}	vīdī magis. ^{AdvKmp}					
	durchgehend? continuously?					keineswegs not						
							mehr. more.					
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum^A	PerPas	eum^A	Pr	salūtat magis ^{AdvKmp}	hau^{Pt}	quicquam^A	Pr	quam^{Kon}	canem.		
	als Erwarteten expected		ihn him		mehr more		keineswegs not		irgend etwas anything		als than	
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et^{Kon}	cum^{Prp}	gravidam ^{AdjA}		et^{Kon}	cum^{Prp}	tē^A	Pr	pulchrē^{Adv}	plēnam ^{AdjA}	aspiciō, gaudēō.	
	und and	mit with	schwangere pregnant		und and	mit with	dich you		schön beautifully		voll full	
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor, ij quid^N	Pr	tū^N	Pr	mē^A	Pr	dērīdiculī^G	Pr	grātiā^{Prp}			
	bei Castor, by Castor,	was why	du you	mir me	des Spottes of mockery		um willen for the sake of					
[683]	sīc^{Adv}		salūtās atque ^{Kon}		appellās, quasi ^{Kon}	dūdum^{Adv}	nōn^{Pt}	vīderīs				
	so thus		und and		als ob as if		so eben a little ago		nicht not			
[684]	quasi^{Kon}	qui^N	Pr	nunc^{Adv}	prīmū^{Adv}	recipiās	tē^A	Pr	domūm^{Adv}	hūc^{Adv}	ex^{Prp}	hostibus?
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first		dich yourself	heim homeward	hierher hither		aus from		
[685]	[atque^{Kon}	mē^A	Pr	nunc^{Adv}	proinde^{Adv}	appellās	quasi^{Kon}	multō^{AdjAbl}	post^{Prp}	vīderīs?]		
	[und [and	mir me	jetzt now	demgemäß accordingly		als ob as if		um viel by much		nach afterward]
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō^{Pt}	equidem^{Pt}	tē^A	Pr	nisi^{Kon}	nunc^{Adv}	hodiē^{Adv}	nusquam^{Adv}	vīdī gentium. ^G			
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now	heute today	nirgend nowhere					
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cū^{Adv}	negās?	Quia^{Kon}	vēra ^{AdjA}	didicī dīcere.	Haud^{Pt}	aequūm ^{AdjN}	facit				
	warum why		weil because	wahres true things			keineswegs not		angemessenes fair			
[688]	qui^N	quod^N	Pr	didicit id^A	Pr	dēdīscit.	an^{Kon}	perīclitāmini				
	der who	was what		dieses that			oder ob or					
[689]	quid^N	animī^G	Pr	habeam?	sed^{Kon}	quid^N	Pr	hūc^{Adv}	vōs^N	révertimī	tam^{Adv}	cito? ^{Adv}
	was what	an Sinnen of mind		aber but		was what	hierher hither	ihr you			so so	schnell? quickly?
[690]	an^{Kon}	tē^A	Pr	auspicium commorātūm^N	PerPas	est	an^{Kon}	tempestās continet				
	oder ob or	dich you		aufgehalten having been delayed			oder ob or					
[691]	qui^N	nōn^{Pt}	abiistī ad^{Prp}	legiōnēs,	ita^{Adv}	uti^{Kon}	dūdum^{Adv}	dīxerās?				
	der who	nicht not		zu to		so thus	wie as		so eben a little ago			

[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? ^{Adv}	quam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	istūc ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas}	est?	Temptās.	jam ^{Adv}	dūdum, ^{Adv}
	so eben? a little ago?	wie sehr how	so eben recently	dies that thing	gemacht worden ist having been done			schon now	so eben, just now,
	modo.	eben. only now.							
[693]	Qui ^{Adv}	istūc ^N _{Pr}	potis ^{AdjN}	est fierī, quaesō, ut ^{Kon}	dīcis:	jam ^{Adv}	dūdum, ^{Adv}	modo? ^{Adv}	
	wie how	dies that thing	möglich possible	so dass that	so dass that	schon now	so eben, a little ago,	eben? only now?	
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N _{Pr}	enim ^{Pt}	cēnsēs?	te ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	dēlūdam	contra ^{Prp}	lūsōrem	meum, ^{AdjA}
	was what	denn indeed		dich you	dass that		gegen against		meinen, my,
[695]	qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	prīmum ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	advēnisse dīcās,	modo ^{Adv}	qui ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	abierīs.
	der who	jetzt now	zuerst first	dich you			soeben only now	der who	von hier from here
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	dēlīrāmenta	loquitur.	Paulisper ^{Adv}	manē,			
	dies these	doch indeed				ein wenig for a little while			
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum ^{Kon}	ēdormīscat	ūnum ^{AdjA}	somnum.	Quaene ^{NPt}	vigilāns ^N _{PräAkt}	somniat?		
	während while		einen one		wer ? who ?	wachend being awake			
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt}	ēcastor ^{iJ}	vigilō,	et ^{Kon}	vigilāns ^N _{PräAkt}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas}	est
	in der Tat indeed	bei Castor by Castor		und and	wachend being awake	dieses that	was which	gemacht worden ist having been done	
		fābulator.							
[699]	nam ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	ante ^{Prp}	lūcem	et ^{Kon}	istunc ^A _{Pr}	et ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	vīdī.
	denn for	so eben a little ago	vor before		und and	diesen da that one	und and	dich you	wo where
									in in
[700]	Hic ^{Adv}	in ^{Prp}	aedibus	ubi ^{Kon}	tū ^N _{Pr}	habitās.	Numquam ^{Adv}	factum ^N _{PerPas}	est.
	hier here	in in		wo where	du you		niemals never	gemacht worden ist having been done	Nōn ^{Pt}
									nicht not
		tacēs?							
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr}	si ^{Kon}	ē ^{Prp}	portū nāvis	hūc ^{Adv}	nōs ^A _{Pr}	dormientīs ^A _{PräAkt}	dētulit?	
	was what	wenn if	aus from		hierher hither	uns us	schlafende sleeping		
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv}	tū ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	assentāris	hūic? ^D _{Pr}	Quid ^N _{Pr}	vīs fierī?		
	auch also	du you	auch also		diesem? to this?	was what			
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt}	tū ^N _{Pr}	scīs?	Bacchae	bacchantī ^D _{PräAkt}	si ^{Kon}	velis	adversārier,	
	nicht not	du you		rasend raving	seidend raving	wenn if			
[704]	ex ^{Prp}	īnsānā ^{AdjAbl}	īnsāniōrem ^{AdjAKmp}	faciēs, feriet	saepius, ^{AdvKmp}				
	aus from	einer Wahnsinnigen crazy		wahnsinnigere more crazy					häufiger; more often;
[705]	si ^{Kon}	obsequāre,	ūnā ^{Adv}	resolvās plāgā.	At ^{Kon}	pol ^{iJ}	qui ^N _{Pr}	certa ^{AdjN}	rēs
	wenn if		auf einmal with one		aber but	bei Pollux by Pollux	der how	sicher sure	
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr}	est objūrgāre,	quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	hodiē ^{Adv}	advenientem ^A _{PräAkt}	domum ^{Adv}		
	diese this		die who	mirch me	heute today	ankommenden arriving			heim homeward
[707]									
		nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.							
[708]	Alcumēna,	ūnum ^{AdjA}	rogāre	tē ^A _{Pr}	volō.	Quidvīs ^N _{Pr}	rogā.		
		eines one		dich you		was auch immer whatever			
[709]	Num ^{Pt}	tibi ^D _{Pr}	aut ^{Kon}	stultitia accessit	aut ^{Kon}	superat	superbia?		
	etwa whether	dir to you	oder either			oder or			
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv}	istūc ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mentemst ^A _{PräAkt}	tibi ^D _{Pr}	ex ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	mi ^{AdjV}	vir, percontārier?
	wie how	dies that thing	in into	den Sinn ist mind is	dich to you	aus from	mir, me,	mein my	

[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre advenientem ^A PräAkt mē ^A Pr solēbās antidhāc, ^{Adv}
	weil because ankommen arriving mich me früher, before now,
[712]	appellāre, itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudicae ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs quae ^N Pr sunt solent.
	ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
[713]	eō ^{Abl} Pr mōre expertem ^{AdjA} tē ^A Pr factam ^A PerPas adveniēns ^N PräAkt offendī domī. ^{Adv}
	durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemacht having been made ankommen arriving zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastorij equidem ^{Pt} tē ^A Pr certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A PräAkt īlicō, ^{Adv}
	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommen arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvi et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} usque ^{Adv} exquisīvī simul, ^{Adv}
	und and und durchgehend and continuously gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi ^{AdjD} vir, et ^{Kon} manum prehendi et ^{Kon} ōsculum tetulī tibi. ^D Pr
	mein my und dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} Pr heri ^{Adv} hunc ^A Pr salūtāvisti? Et ^{Kon} tē ^A Pr quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia.
	du ? you ? gestern yesterday diesen this man und dich you auch also auch, also,
[718]	Amphitruō, spērāvī ego ^N Pr istam ^A Pr tibi ^D Pr paritūram ^A Fu1Akt filiū;
	ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
[719]	vērum ^{Kon} nōn ^{Pt} est puerō gravida. ^{AdjN} Quid ^N Pr igitur? ^{Pt} īnsāniā.
	aber but nicht schwanger. not pregnant. was what also? therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} sāna ^{AdjN} sum et ^{Kon} deōs quaeſō, ut ^{Kon} salva ^{AdjN} pariam filium.
	in der Tat indeed gesund sane und dass and so that heil safe
[721]	vērum ^{Kon} tū ^N Pr malum magnum ^{AdjA} habēbis, sī ^{Kon} hic ^N Pr suum ^{AdjA} officium facit:
	aber but du große you big wenn if dieser this man sein eigenes his own
[722]	ob ^{Prp} istūc ^A Pr ōmen, ūminātor, capiēs quod ^A Pr tē ^A Pr condeceſt.
	wegen because of dieses da that was what dich of that what you
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim ^{Pt} vērō ^{Pt} praegnāti ^{AdjD} oportet et ^{Kon} malum et ^{Kon} mālum dari,
	denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und and und and
[724]	ut ^{Kon} quod ^A Pr obrōdat sit, animō ^D Pr sī ^{Kon} male ^{Adv} esse occēperit.
	damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū ^N Pr mē ^A Pr heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vidisti? Ego ^N Pr inquam, sī ^{Kon} vīs deciēns ^{Adv} dīcere.
	du you mich gestern hier ich, yesterday here I, wenn you me yesterday hier if zehnmal ten times
[726]	In ^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N PräAkt vigilantem. ^A PräAkt Vae ^{ij} mihi. ^D Pr
	in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seind being awake den wach seinden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? Dēlīrat uxor. Ātrā ^{AdjAbl} bīlī percita ^N PerPas est.
	was what dir to you von schwarzer with black auf geregzt worden having been stirred
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs tam ^{Adv} dēlīrantis ^A PräAkt hominēs concinnat cito. ^{Adv}
	keine no so wahn redende so of raving schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} prīmū ^{Adv} tibi ^D Pr sēnsistī, mulier, impliciscier?
	wo when zuerst dir first to you
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastorij ^{Aj} sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās,
	in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und heil safe warum why also therefore
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A Pr heri ^{Adv} mē ^A Pr vīdisse, qui ^N Pr hāc ^{Abl} Pr noctū in ^{Prp} portum advecti ^N PerPas sumus?
	dich you gestern mich yesterday who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried

[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī in ^{Prp} nāvī noctem perpetem, ^{AdjA} dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem hūc ^{Adv} tetulī etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ut ^{Kon} cum ^{Prp} exercitū und nicht and not meinen my hierher hither auch even in into dass when mit with
[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N _{PerPas} sum ad ^{Prp} Tēlōboās hostīs eōsque ^{AKon} von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} vielmehr rather Pr cēnāvistī et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} mit mir with me Pr cubuistī. Quid ^N was what
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō. Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} dē ^{Prp} hāc ^{Abl} Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules über about dieser this über about anderen other things
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} dilūculō abiistī ad ^{Prp} legiōnēs. Quō ^{Adv} modō? ganz früh at very first zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcit, ut ^{Kon} commeminit: somnium nārrat tibi. ^D richtig rightly so wie as dir. to you.
[739]	sed, ^{Kon} mulier, postquam ^{Kon} experrēcta ^N _{PerPas} ēs, tē ^A aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	aut ^{Kon} molā salsā ^{AdjAbl} hodiē ^{Adv} aut ^{Kon} tūre comprecātam ^A oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capitī tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if
[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly und auch and dies that ohne without
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace tū. ^N du. you. Pr tū ^N du you Pr dīc: egone ^{NPt} ich ? I ? Pr abs ^{Prp} tē ^{Abl} von from Pr abīi hinc ^{Adv} hodiē ^{Adv} cum ^{Prp} dilūculō? von hier from here heute today bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N wer who Pr igitur ^{Pt} nisi ^{Kon} vōs ^N also therefore außer except ihrl mir, to me, to him Pr illī ^D jenem wie how Pr ut ^{Kon} fuerit proelium?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A oder etwas or auch also dies that du you Pr tū ^N du you Pr scīs? Quippe ^{Pt} qui ^N ja indeed da ich who Pr ex ^{Prp} tē ^{Abl} von from Pr audīvī, ut ^{Kon} urbem dir you dass that
	maximam ^{AdjASup} größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs rēgemque ^{Kon} Pterelam tūtē ^{Adv} occiderīs. selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{NPt} ich ? I ? Pr istūc ^A dies da that Pr dīxi? Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante ^{Abl} selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by PräAkt hōc ^{Abl} diesem this
[748]	Audīvistīn ^{Pt} tū ^N du you Pr mē ^A mich me Pr nārrāre haec ^A dieses alles these things Pr hodiē? ^{Adv} Ubi ^{Adv} ego ^N heute? today? wo where ich I Pr audīverim?
[749]	Hanc ^A diese her Pr rogā. Mē ^A mich me Pr quidem ^{Pt} praesente ^{Abl} doch indeed anwesend with being present PräAkt numquam ^{Adv} factum ^N niemals never getan worden having been done Pr est, quod ^N was which sciam.

[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fiat. I tū, N du, you,	Pr	Thessala,	intus^{Adv}	pateram prōfertō	forās, Adv	drinnen inside	hinaus, outside,												
[771]	qua^{Abl} mit der with which	Pr	hodie^{Adv}	meus^{AdjN}	vir dōnāvit	mē. A mich. me.	Pr	Sēcēde	hūc^{Adv}	tū, N hierher to here	Pr	Sōsia,	inside	outside,						
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim^{Pt}	vērō^{Pt}	illud^A	Pr	praeter^{Prp}	alia^{AdjA}	mīra^{AdjA}	mīror	maximē, AdvSup	nämlich	in der Tat	jenes	außer	andere	wunderbare	am meisten, most,				
[773]	si^{Kon}	haec^N	Pr	habet illam. A	Pr	An^{Kon}	etiam^{Adv}	crēdis	id, A dies, that thing,	wenn	diese	she	jene.	oder	auch	dies, that thing, who	in	hāc^{Abl} dieser	Pr	
										cistellulā										
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō^{AdjAbl}	signō	obsignāta^N	PerPas	fertur?	Salvum^{AdjN}	signum est?	Īspice.		deinem	versiegelt				heil	intact				
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, Adv	ita^{Adv}	est ut^{Kon}	obsignāvi.	Quaesō,	quīn^{Kon}	tū^N	Pr	istanc^A	jubēs	richtig, rightly,	so	thus	wie	warum nicht why not	du	jene da	that woman		
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō^{Prp}	cerritā^{AdjAbl}	circumferri?	Edepolij qui^N	Pr	factō^{Abl} durch die Tat	PerPas	est opus;		als	Verrückte			bei Pollux	wie	how				
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam^{Kon}	haec^N	Pr	quidem^{Pt}	edepolij	lāruārum plēnast.	Quid^N	Pr	verbīs opust?	denn	dies	doch	indeed	bei Pollux			was	what		
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em^{ij}	tibi^D da here you go	Pr	pateram, eccam. ij	Cedo mī. D sieh da, look here.	Pr	Age aspice	hūc^{Adv}	sīs nūnciam^{Adv}											
[779]	tū^N	Pr	qui^N	Pr	quae^N	Pr	facta^N getan worden	PerPas	īnfitiāre;	quem^A	Pr	ego^N	Pr	jam^{Adv}	hīc^{Adv}	hierher	here	jetzt	right now	
							having been done									welchen	whom	ich	I	
[780]	estne^{Pt}	haec^N	Pr	patera, quā^{Abl}	Pr	mit der	donatus^N bist beschenkt	PerPas	illi^D jenem?	Pr	Summe^{AdjV}	dies	this	with which	having been presented	you are	to that one?	höchster	highest	
										Juppiter,										
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N	Pr	ego^N	Pr	video?	haec^N	east	profectō^{Adv}	patera. periī, Sōsia.	was	ich	dies	in der Tat							
[782] [SOSIA SERVUS]:	Aut^{Kon}	pol^{ij}	haec^N	Pr	praestīgiātrīx	multō^{Adv}	mulier	maxima^{AdjNSup}	est	oder	bei Pollux	diese	um viel	by much			größte	greatest		
[783]	aut^{Kon}	pateram	hīc^{Adv}		inesse oportet.	Agedum, ij	exsolve cistulam.			oder		hier		nun denn,						
										or		here		come then,						
[784]	Quid^N	Pr	ego^N	Pr	istam^A	Pr	exsolvam?	obsignātast	rēctē, Adv	warum	ich	jene da	richtig,			ausgeführt worden	having been done	est bene:	Adv	
										why	I	that one	rightly,						gut: well:	
[785]	tū^N	Pr	peperistī	Amphitruōnem	alium, AdjA	alium^{AdjA}	ego^N	peperi	Sōsiam;	du		einen anderen,	einen anderen	ich						
										you		another,	another	I						
[786]	nunc^{Adv}	si^{Kon}	patera pateram	peperit, omnēs^{AdjN}		congemināvimus.				jetzt	wenn		alle							
										now	if		all							
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum^{AdjN}	est aperīre	atque^{Kon}	īspicere.	Vide sīs signī	quid^N	siet,			sicher	und					was	what			
										certain	and									
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē^{Kon}	posterior^{AdvKmp}	in^{Prp}	mē^A	Pr	culpam cōferās.	Aperī modo;	Adv		nicht dass	später	auf	mich					nur; only;		
										lest	later	onto	me							

- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlirantīs^A_{PrÄkt} facere dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.
 denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving durch Worte with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō
 woher whence dies this also therefore now wenn nicht unless von from dir you die who mir to me
 data^N_{PerPas} est?
 gegeben having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mi^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exquīsītō.^{Abl}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
 mir to me dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
- [792] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?
 was what dir to you hier here keine no in in was what ich I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}
 dies that was which aber but mit with schon now, wenn nicht unless deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat.
 dies this doch indeed wer who also therefore now dir to you der he who mich me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alia^{AdjAbl} viā
 mich me weil because du selbst vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another
- [796] praecucurristi, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}
 und and von hier from here du selbst you yourself und and sie her
- [797] huic^D_{Pr} dedisti, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}
 dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^{ij} mihi^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniā?
 weh mir, schon now du you auch also dieses of this
- [799] āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} PräAkt īlico^{Adv}
 sagst du so ? gestern wir we hierher? ankommend und arriving and sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvisti, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ösculum tetuli tibi.^D_{Pr}
 mich me und ich dich, und dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet prīcipium dē^{Prp} ösculō. Perge exsequī.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
 was what nachdem after bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dicere.
 nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum,^{AbIPrp} ego^N_{Pr} accubuī simul.^{Adv}
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem.^{Abl}_{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet convīnum.
 in in dem selben in in dem selben. weh, nicht ah, not
- [806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
 nur only was what nachdem after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hīc^{Adv} abiīmus.
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AbIPrp} Pr ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
 wo where du you in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

[809]	Perdidisti. Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? Haec ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} modo ^{Adv} ad ^{Prp} mortem dedit.
	was what dir to you dies she mich me soeben just zu to
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N _{Pr} jam ^{Adv} amābō? Nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} appellā. Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? Perī miser, ^{AdjN} was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia ^{Kon} pudicitiae hujus ^G _{Pr} vitium mē ^{Abl} _{Pr} hinc ^{Adv} absente ^{Abl} _{PräAkt} est additum. ^N _{PerPas} weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor, ij cūr ^{Adv} istūc, ^A _{Pr} mi ^{AdjD} vir, ex ^{Prp} tēd ^{Abl} _{Pr} audiō?
	bei Castor, by Castor, warum why dieses da, that thing, meinem my von from dir you von from dir you
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego ^N _{Pr} tuus ^{AdjN} sim? nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} appellā, falsa, ^{AdjV} falsō ^{AdjAbI} nōmine.
	ich I dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, falschem with false
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret haec ^N _{Pr} rēs, sī ^{Kon} quidem ^{Pt} haec ^N _{Pr} jam ^{Adv} mulier facta ^N _{PerPas} est ex ^{Prp} virō.
	diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcī, quā ^{Abl} _{Pr} istaec ^A _{Pr} propter ^{Prp} dicta ^N _{PerPas} dīcantur mihi? ^D _{Pr}
	was what ich I weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mir?
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūte ^N _{Pr} ēdictās facta tua, AdjA ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} quaeris quid ^N _{Pr} dēliquerīs.
	du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} dēliquī, sī ^{Kon} cui ^D _{Pr} nūpta ^N _{PerPas} sum, tēcum ^{AblPrp} _{Pr} fui?
	was what ich I dir to you wenn, if, dem to whom verheiratet married mit dir with you
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} fuerīs? quid ^N _{Pr} illāc ^{Adv} impudente ^{AdjAbI} audācius? ^{AdvKmp}
	du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
[819]	saltem, Pt tūte ^N _{Pr} sī ^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum. ^{AdjA}
	wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if geborgt es. as a loan.
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc ^N _{Pr} facinus, quod ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} īnsimulās, nostrō ^{AdjD} generī nōn ^{Pt} decet.
	dieses da that was which du you unserem to our nicht not
[821]	tū ^N _{Pr} sī ^{Kon} mē ^A _{Pr} impudīciā captās, capere nōn ^{Pt} potēs.
	du you wenn if mich me nicht not
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō ^{Prp} dī immortālēs, AdjV cognōscin ^{Pt} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} saltem, Pt Sōsia?
	o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum. ^{Adv} Cēnāvīn ^{Pt} ego ^N _{Pr} heri ^{Adv} in ^{Prp} nāvī in ^{Prp} portū Persicō? ^{AdjAbI}
	beinahe. almost. ich I gestern yesterday im in im in persischen? Persian?
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī ^D _{Pr} quoque ^{Pt} assunt testēs, qui ^N _{Pr} illud ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} dīcam assentiant.
	mir to me auch also die who jenes that was which ich I
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō quid ^N _{Pr} istūc ^N _{Pr} negōtī dīcam, nisi ^{Kon} sī ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} est
	was what dieses da that außer unless wenn if irgendwer someone
[826]	Amphitruō alias, AdjN qui ^N _{Pr} forte ^{Adv} tēd ^A _{Pr} hinc ^{Adv} absenti ^D _{PräAkt} tamen ^{Pt}
	ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
[827]	tuam ^{AdjA} rem cūret tēque ^{AKon} _{Pr} absente ^{Abl} _{PräAkt} hīc ^{Adv} mūnus fungātur tuum. ^{AdjA}
	deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
[828]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} dē ^{Prp} illō ^{Abl} _{Pr} subditīvō ^{AdjAbI} Sōsia mīrum ^{AdjN} nimist,
	denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange

[829]	certē ^{Adv} de ^{Prp} istōc ^{Abl} _{Pr} Amphitruōne jam ^{Adv} alterum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} est magis. ^{AdvKmp}
	gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis ^N _{Pr} praestrigiātor hanc ^A _{Pr} frustrātūr mulierem.
	irgendeiner someone unknown diese this
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per ^{Prp} suprēmī ^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō et ^{Kon} mātrem familiās
	bei by des höchsten of highest und and
[832]	Jūnōnem, quam ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} verērī et ^{Kon} metuere est pār ^{AdjN} maximē, ^{AdvSup}
	die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
[833]	ut ^{Kon} mī ^D _{Pr} extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} mortālis nēmō ^N _{Pr} corpus corpore
	dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
[834]	contigit, quō ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} impudicam ^{AdjA} faceret. Vēra ^{AdjN} istaec ^N _{Pr} velim.
	wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
[835]	Vēra ^{AdjA} dīcō, sed ^{Kon} nēquīquam, ^{Adv} quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} vīs crēdere.
	Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs, audācter ^{Adv} jūrās. Quae ^N _{Pr} nōn ^{Pt} dēlīquit, decet
	kühn boldly die who nicht not
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem ^{AdjA} esse, cōfidenter ^{Adv} prō ^{Prp} sē ^A _{Pr} et ^{Kon} prōtervē ^{Adv} loqui.
	kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and und dreist insolently
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis ^{Adv} audācter. ^{Adv} Ut ^{Kon} pudicam ^{AdjA} decet. Enīm ^{Pt} verbīs probās.
	ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} mīhi ^D _{Pr} dōtem dūcō esse, quae ^N _{Pr} dōs dīcitur,
	nicht not ich I jene that mir for me die which
[840]	sed ^{Kon} pudicitiam et ^{Kon} pudōrem et ^{Kon} sēdātum ^A _{PerPas} cupidinem,
	sondern but und and und and beruhigte settled down
[841]	deum metum, parentum amōrem et ^{Kon} cognātūm concordiam,
	und and
[842]	tibi ^D _{Pr} mōrigera ^{AdjN} atque ^{Kon} ut ^{Kon} mūnifica ^{AdjN} sim bonīs, ^{AdjD} prōsim probīs. ^{AdjD}
	dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne ^{Pt} ista ^N _{Pr} edepol, iij si ^{Kon} haec ^N _{Pr} vēra ^{AdjA} loquitur, examussim ^{Adv} est
	doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she Wahres true things genau exactly
	optima. ^{AdjNSup} die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītūs ^N _{PerPas} sum profectō ^{Adv} ita, ^{Adv} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} sim nesciam.
	verlockt worden having been charmed in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs profectō, ^{Adv} cave sīs nē ^{Kon} tū ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} ūsū perduīs:
	in der Tat, indeed, dass nicht lest du you dich yourself
[846]	ita ^{Adv} nunc ^{Adv} hominēs immūtantur, postquam ^{Kon} peregrē ^{Adv} advēnimus.
	so thus jetzt now nachdem after when auswärts abroad
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam ^A _{Pr} rem inquisītam ^A _{PerPas} certum ^{AdjN} est nōn ^{Pt} āmittere.
	jene da that un untersucht having been investigated fest certain nicht not
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol ^{iij} mē ^A _{Pr} libente ^{Abl} _{PräAkt} faciēs. Quid ^N _{Pr} ais? respondē mīhi ^D _{Pr}
	bei Pollux by Pollux mich me willig willing was what mir, to me,

[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N ^{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,						
	was what	wenn if	deinen your	hierher hither	von from		
[850]	qui^N ^{Pr} mēcum^{AblPrp} ^{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N ^{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N ^{Pr} si^{Kon} dēnegat						
	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together	und and	dieser he wenn if
[851]	facta^N ^{PerPas} quaē^N ^{Pr} tū^N ^{Pr} facta^N ^{PerPas} dīcis, quid^N ^{Pr} tibi^D ^{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?						
	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	was what	dir for you	angemessen fair
[852]	numquid^{Pt} causam dīcis, quin^{Kon} tē^A ^{Pr} hōc^A ^{Pr} multem mātrimōniō?						
	etwa by any chance	dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this			
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si^{Kon} dēlīqui, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū, N ^{Pr} Sōsia,						
	wenn if	kein no			du, you,		
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc hōs^A ^{Pr} intrō.^{Adv} ego^N ^{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp} ^{Pr} addūcam Naucratem.						
	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from	mit mir with me	
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A ^{Pr} nēmō est. dīc mihi^D ^{Pr} vērum^{AdjA} sēriō:^{Adv}						
	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	mir to me	Wahres truth	ernsthaft: seriously:
[856]	ecquis^N ^{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, qui^N ^{Pr} mei^G ^{Pr} similis^{AdjN} siet?						
	irgend wer is anyone	anderer other	der who	meiner of me	ähnlich similar		
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin hīc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} ^{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.						
	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy		wenn if	
[858]	Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus^N mīrum^{AdjN} est, qui^N ^{Pr} illi^D ^{Pr} collibitum^N ^{PerPas} siet						
	allzu too	bei Castor by Castor	seltsam strange	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	
[859]	meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A ^{Pr} īnsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}						
	meinem to my	so thus	mich me	falsch falsely	so so	schlimm. evil.	
[860]	quidquid^N ^{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A ^{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}						
	was auch immer whatever	schon now	von from	dem Verwandten kinsman	dies that		meinem. my.

Akt III

Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō^N ^{Pr} sum ille^N ^{Pr} Amphitruō, cui^D ^{Pr} est servus Sōsia						
	ich I	jener that	dem to whom				
[862]	īdem^N ^{Pr} Mercurius qui^N ^{Pr} fit, quando^{Adv} commodumst,						
	derselbe the same	der who	wenn when				
[863]	in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N ^{Pr} habitō cēnāculō,						
	in in	dem oberen upper	wo ich who				
[864]	qui^N ^{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quando^{Adv} libet;						
	der who	bisweilen sometimes	wenn when				
[865]	hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, īlicō^{Adv}						
	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately		gleich on the spot	
[866]	Amphitruō fiō et^{Kon} vestītum immūtō meum.^{AdjA}						
		und and		mein. my.			
[867]	nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestrī^G ^{Pr} veniō grātiā,^{Prp}						
	jetzt now	hierher hither	der Euren of youpl	um willen, for the sake of,			

[868]	nē ^{Kon} hanc ^A _{Pr} incohātam ^A _{PerPas} trānsigam cōmoediam; damit nicht diese angefangen wordene hāving been begun
[869]	simul ^{Adv} Alcumēnae, quam ^A _{Pr} vir īsontem ^{AdjA} probri zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
[870]	Amphitruō accūsat, vēni ut ^{Kon} auxilium feram: damit so that
[871]	nam ^{Kon} mea ^{AdjN} sit culpa, quod ^{Kon} egomet ^N _{Pr} contrāxerim, denn for meine my dass because ich selbst I myself
[872]	si ^{Kon} id ^N _{Pr} Alcumēnae innocentī ^{AdjD} expetat. wenn if dies that unschuldigen innocent
[873]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A _{Pr} ut ^{Kon} occēpī semel, ^{Adv} jetzt now mich selbst, myself, wie as einmal, once,
[874]	esse assimulābō, atque ^{Kon} in ^{Prp} hōrum ^G _{Pr} familiam und and in into dieser of these
[875]	frūstrātiōnem hodiē ^{Adv} iniciam maximam; ^{AdjASup} heute today sehr große; very great;
[876]	post ^{Adv} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} faciam rēs fiat palam ^{Adv} danach afterwards also therefore now endlich at last offenkundig openly
[877]	atque ^{Kon} Alcumēnae in ^{Prp} tempore auxilium feram und and zur in
[878]	faciamque ^{Kon} ut ^{Kon} ūnō ^{AdjAbl} fētū et ^{Kon} quod ^N _{Pr} gravida ^{AdjN} est virō dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant
[879]	et ^{Kon} mē ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} gravidast pariat sine ^{Prp} dolōribus. und von mir me daß that ohne without
[880]	Mercurium jussī mē ^A _{Pr} continuō ^{Adv} cōsequī, mich me sofort immediately
[881]	si ^{Kon} quid ^A _{Pr} vellem imperāre. nunc ^{Adv} hanc ^A _{Pr} alloquar. wenn if etwas anything jetzt now diese this woman

Szene III.II

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre nequeō in ^{Prp} aedibus. ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probri, im in so thus mich me
[883]	stuprī, dēdecoris ā ^{Prp} virō argūtam ^A _{PerPas} meō! ^{AdjAbl} von by angeklagt wordene meinem! my!
[884]	ea ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} sunt facta ^N _{PerPas} īfecta ^N _{PerPas} rē esse clāmitat, jene those things die which getan having been done un getan undone
[885]	quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} sunt facta ^N _{PerPas} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} admīsi arguit; die which und nicht nor getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me
[886]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} sūsque ^{Adv} dēque ^{Adv} esse habitūram ^A _{FulAkt} putat. und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
[887]	nōn ^{Pt} edepolij faciam, neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetiar probri nicht not bei Pollux und nicht nor mich me

[888]	falsō ^{AdjAbl} īsimulātam, A ^{PerPas} quīn ^{Kon} ego ^{N Pr} illum ^{A Pr} aut ^{Kon} dēseram
	falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or
[889]	aut ^{Kon} satis ^{Adv} faciat mi ^{D Pr} ille ^{N Pr} atque ^{Kon} adjūret īsuper, Adv
	oder or genug enough mir jener to me that man und überdies, besides,
[890]	nōlle esse dicta ^{N PerPas} quae ^{N Pr} in ^{Prp} mē ^{A Pr} īsontem ^{AdjA} prōlilit.
	Gesagtes things said welches which gegen against mich against me unschuldig innocent
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum ^{N Fu1PasGdv} est mi ^{D Pr} illud, N ^{Pr} fieri quod ^{N Pr} illaec ^{N Pr} postulat,
	zu machen to be done mir dieses, for me that thing, was which was which jene da that woman
[892]	si ^{Kon} mē ^{A Pr} illam ^{A Pr} amantem ^{A PräAkt} ad ^{Prp} sēsē ^{A Pr} studeam recipere,
	wenn mich jene liebend zu sich selbst if me that woman loving to herself
[893]	quandō ^{Kon} ego ^{N Pr} quod ^{A Pr} fēci, id ^{N Pr} factum ^{N PerPas} Amphitruōni ^{D Pr} offuit
	da ich was dies that Getane since I what that thing done to Amphitruo dem Amphitruo to Amphitruo
[894]	atque ^{Kon} illi ^{D Pr} dūdum ^{Adv} meus ^{AdjN} amor negōtium
	und jenem vorhin mein and to him a while ago my
[895]	īnsonti ^{AdjD} exhibuit, nunc ^{Adv} autem ^{Pt} īnsonti ^{AdjD} mihi ^{D Pr}
	dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen to the innocent now but now to the innocent
[896]	illius ^{G Pr} īra in ^{Prp} hanc ^{A Pr} et ^{Kon} male ^{Adv} dicta ^{N PerPas} expetent.
	dessen gegen diese und übel Gesagtes of that one against this woman and badly things said
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed ^{Kon} eccum ^{iij} videō qui ^{N Pr} mē ^{A Pr} miseram ^{AdjA} arguit
	aber sieh da der who mich Elende but look him who me wretched
[898]	stuprī, dēdecoris. Tē ^{A Pr} volō, uxor, colloquī.
	mit dir Wahres you thus true things
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō ^{Adv} tē ^{A Pr} āvertisti? Ita ^{Adv} ingenī ingenium meumst: ^{AdjN PräAkt}
	wohin dich so mein ist: where you thus is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimicōs semper ^{Adv} ūsa ^{N PerPas} sum optuērier.
	immer hassend always having hated
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia ^{iij} autem ^{Pt} inimicōs? Sīc ^{Adv} est, vēra ^{AdjA} praedicō;
	hei da aber so Wahres hey but now thus true things
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^{A Pr} falsō ^{AdjAbl} dīcī īsimulātūrus ^{N Fu1Akt} ēs.
	wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend unless also this falsely about to accuse
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis ^{Adv} īrācunda ^{AdjN} ēs. Potin ^{Pt} ut ^{Kon} abstineās manum?
	zu sehr zornig kannst du ? dass too much irascible are you able ? that
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} certō, ^{Adv} si ^{Kon} sīs sānus ^{AdjN} aut ^{Kon} sapiās satis, ^{Adv}
	denn gewiss, wenn gesund oder genug, for indeed surely, if sane or enough,
[905]	quam ^{Adv} tū ^{N Pr} impudicām ^{AdjA} esse arbitrēre et ^{Kon} praedicēs,
	als du unkeusche und whom you unchaste and
[906]	cum ^{Prp} eā ^{Abl Pr} tū ^{N Pr} sermōnem nec ^{Kon} jocō nec ^{Kon} sēriō ^{Adv}
	mit ihr da du weder noch im Ernst with her nor nor in earnest
[907]	tibi ^{D Pr} habeās, nisi ^{Kon} sīs stultior ^{AdjNKmp} stultissimō ^{AdjAbISup}
	für dich außer wenn törichter als dem törichtesten. for yourself unless stupid than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si ^{Kon} dīxī, nihilō magis ^{AdvKmp} ēs, neque ^{Kon} ego ^{N Pr} esse arbitror,
	wenn mehr und nicht ich if more and not I

[909]	et ^{Kon} id ^A _{Pr} hūc ^{Adv} rēvertī utī ^{Kon} mē ^A _{Pr} pūrgārem tibi. ^D und deshalb hierher damit mich vor dir. and that to here so that myself to you.
[910]	nam ^{Kon} numquam ^{Adv} quicquam ^N _{Pr} meō ^{AdjAbl} animō fuit aegrius, ^{AdjNKmp} denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled,
[911]	quam ^{Adv} postquam ^{Kon} audīvī tēd ^A _{Pr} esse īrātam ^{AdjA} mihi. ^D als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me.
[912]	cūr ^{Adv} dixistī? inquiēs. ego ^N _{Pr} expediām tibi. ^D warum ich dir. why I to you.
[913]	nōn ^{Pt} edepolij quō ^{Adv} tē ^A _{Pr} esse impudicām ^{AdjA} crēderem; nicht bei Pollux damit dich unkeusche not by Pollux that you unchaste
[914]	vērum ^{Kon} perīclitātus ^N _{PerPas} sum animūm tuum, ^{AdjA} sondern erprob habend deinen, but having tested your,
[915]	quid ^N _{Pr} facerēs et ^{Kon} quō ^{Adv} pactō id ^A _{Pr} ferre indūcerēs. was und auf welche dies what and in what that
[916]	equidem ^{Pt} jocō illa ^A _{Pr} dīxeram dūdum ^{Adv} tibi. ^D in der Tat jene vorhin dir, indeed those things a while ago to you,
[917]	rīdiculī causā. ^{Prp} vel ^{Kon} hunc ^A _{Pr} rogātō Sōsiām. wegen. oder auch diesen for the sake. or even this man
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} hūc ^{Adv} addūcis meūm ^{AdjA} cognātūm Naucratēm, warum denn nicht hierher meinen why not hither my
[919]	testem quem ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} tē ^A _{Pr} adductūrum ^A _{Fu1Akt} dīxerās, den whom soeben du herzuführen werdend whom a while ago you about to bring
[920]	tē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} nōn ^{Pt} vēnisse? Si ^{Kon} quid ^N _{Pr} dictum ^N _{PerPas} est per ^{Prp} jocum, dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch you hither not if anything having been said by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt} aequūm ^{AdjN} est id ^A _{Pr} tē ^D _{Pr} sēriō ^{Adv} praevertier. nicht angemessen dies dir ernstlich not fair that you seriously
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} sciō quam ^{Adv} doluerit cordī meō. ^{AdjD} ich ihn wie sehr meinem. I him how my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA} tuam ^{AdjA} tē, ^A _{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō, bei die rechte deine dich, by right hand your you,
[924]	dā mihi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} veniam, ignōsce, īrāta ^{AdjN} nē ^{Kon} siēs. mir diese zornig nicht to me this angry lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istaec ^A _{Pr} fēci verba virtūte irrita; ^{AdjA} ich dieses da wirkungslos; I those things void;
[926]	nunc, ^{Adv} quandō ^{Kon} factīs ^{Abl} _{PerPas} mē ^A _{Pr} impudicīs ^{AdjAbl} abstinī, nun, da von Getanem mich unkeuschen now, since by deeds me unchaste
[927]	ab ^{Prp} impudicīs ^{AdjAbl} dictīs ^{Abl} _{PerPas} āvertī volō. von unkeuschen Gesagten from unchaste words said
[928]	valeās, tibi ^D _{Pr} habeās rēs tuās, ^{AdjA} reddās meās. ^{AdjA} für dich deine, meine. yourself you mine.

[929]	jubēn mi ^D _{Pr} īre comitēs? Sānan ^{AdjN} ēs? Sī ^{Kon} nōn ^{Pt} jubēs, mir for me gesund sane wenn if nicht not
[930]	ībō egomet; ^N _{Pr} comitem mīhi ^D _{Pr} Pudicitiam dūxerō. ich selbst; I myself; mir for me
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. arbitrātū tuō ^{AdjAbl} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} dabō, deinem your zu schwören seiend to be sworn
[932]	mē ^A _{Pr} meam ^{AdjA} pudīcam ^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier. mich me meine my keusche chaste
[933]	id ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} sī ^{Kon} fallō, tum ^{Adv} tē, A _{Pr} summe ^{AdjV} Juppiter, dies that ich I wenn if dann then dich, you, höchster highest
[934]	quaesō, Amphitruōni ^D _{Pr} ut ^{Kon} semper ^{Adv} īrātus ^{AdjN} siēs. dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, ij propitius ^{AdjN} sit potius. ^{Adv} Cōfidō fore; ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam ^{Kon} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} vērum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} adversum ^{Prp} dedī. denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward
[937]	jam ^{Adv} nunc ^{Adv} īrāta ^{AdjN} nōn ^{Pt} ēs? Nōn ^{Pt} sum. Bene ^{Adv} facis. schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
[938]	nam ^{Kon} in ^{Prp} hominum aetāte multa ^{AdjN} ēveniunt hujus ^G _{Pr} modī: denn for indeed im viele many things dieser of this
[939]	capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum ^{Adv} miseriās; wieder again
[940]	īrae interveniunt, redeunt rūrsum ^{Adv} in ^{Prp} grātiam. wieder again in into
[941]	vērum ^{Kon} īrae sī ^{Kon} quae ^N _{Pr} forte ^{Adv} ēveniunt hujus ^G _{Pr} modī aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
[942]	inter ^{Prp} eōs, A _{Pr} rūrsum ^{Adv} sī ^{Kon} reventum ^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiam est, zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt worden a return in into
[943]	bis ^{Adv} tanto ^{AdjAbl} amīcī sunt inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv} doppelt twice um so viel by so much zwischen between sich themselves als than früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse oportuit nē ^{Kon} dīcerēs, zuerst first dass nicht lest
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} sī ^{Kon} idem ^N _{Pr} pūrgās mī, D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFu1Pas} sunt. aber but dieselben the same things wenn if ebenso the same mir,
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī mīhi, D _{Pr} doch indeed reine pure mir, for me,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī ^{Kon} domum damit so that die which things bei at wenn if
[948]	rediissem salvus, ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exolvam omnia. ^{AdjA} heil, safe, diese those things ich I alle. all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc ^{Adv} Sōsiām; ich I dieses da that thing hierher hither

[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem	qui^N Pr	in^{Prp}	meā^{AdjAbl}	nāvī fuit
	der who	in in		meinem my	
[951]	Blepharōnem	arcessat,	qui^N Pr	nōbiscum^{AblPrp}	prandeat.
	der who		mit uns with us		
[952]	is^N Pr	adeō^{Adv}	imprānsus^N PerPas	lautē^{Adv}	lūdificābitur,
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtig sumptuously	
[953]	cum^{Kon}	ego^N Pr	Amphitruōnem collō hinc^{Adv}	obstrictō^{Abl} PerPas	traham.
	während when	ich I	von hier from here	fest gebunden having been bound	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum^{AdjN}	quid^N Pr	sōlus^{AdjN}	sēcum^{AblPrp} Pr	sēcrētō^{Adv}
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly
					illegit. ^N Pr
[955]	atque^{Kon}	aperiuntur aedēs.	exit Sōsia.		
	und and				

Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum.	sī^{Kon}	quid^N Pr	opus est, imperā, imperium exsequar.	
	wenn if	etwas anything			
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē^{AdvSup}	advenīs.	Jam^{Adv}	pāx est inter^{Prp}	vōs^A Pr duōs?^{Adja}
	sehr gut very well		schon now	zwischen between	euch you
					beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon}	quia^{Kon}	vōs^A Pr	tranquillōs^{AdjA}	videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D Pr
	denn for	weil because	euch you	ruhige calm	und and
					angenehm a pleasure
					mir. to me.
[959]	atque^{Kon}	ita^{Adv}	servum pār^{AdjN}	vidētur frūgi^{Adj}	sēsē^A Pr īstituere:
	und and	so thus	ebenbürtig equal	rechtschaffen of frugal	sich himself
[960]	proinde^{Adv}	erī ut^{Kon}	sint, ipse^N Pr item^{Adv}	sit; vultum ē^{Prp}	vultū comparet:
	demgemäß accordingly	wie as	er selbst himself	ebenso likewise	aus from
[961]	trīstis^{AdjN}	sit, sī^{Kon}	erī sint trīstēs;^{AdjN}	hilarus^{AdjN}	sit, sī^{Kon} gaudeant.
	traurig sad	wenn if	traurige; sad;	heiter cheerful	wenn if
[962]	sed^{Kon}	age respondē:	jam^{Adv}	vōs^N Pr rediūstis in^{Prp}	concordiam?
	aber but		schon now	ihr you	in into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dēridēs, qui^N Pr	scīs haec^A Pr	dūdum^{Adv}	mē^A Pr dīxisse per^{Prp}	jocum.
	da du who	dieses these things	vorhin a little ago	mich me	durch through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An^{Pt}	id^A Pr	jocō dīxiſtī? equidem^{Pt}	sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv}	ratus.^N PerPas
	etwa whether	dies that	in der Tat indeed	ernst seriously	und and
				wahr truly	gemeint. having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habuī expūrigātiōnem;	facta^N PerPas	pāx est.	Optumē^{AdvSup}	est.
		gemacht having been made		bestens very well	
[966]	Ego^N Pr	rem dīvīnam^{AdjA}	intus^{Adv}	faciam, vōta quae^N Pr	sunt. Cēnseō.
	ich I	göttliche divine	innen inside	die which	
[967]	Tū^N Pr	gubernātōrem ā^{Prp}	nāvī hūc^{Adv}	ēvocā verbīs meīs^{AdjAbl}	
	du you	von from	hierher hither		meinen my
[968]	Blepharōnem,	uti^{Kon}	rē dīvīnā^{AdjAbl}	factā^{Abl} PerPas	mēcūm^{AblPrp} Pr prandeat.
	damit so that	göttlichen divine	gemacht worden having been done		mit mir with me
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam^{Adv}	hīc^{Adv}	erō, cum^{Kon}	illīc^{Adv}	āctūtūm^{Adv} hūc^{Adv} redī.
	schon now	hier here	wenn when	dort there	mich. me.
					sofort at once
					hierher hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs, qui ^{Kon} abeam jam ^{Adv} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} appārentur quibus ^D Pr opust?	etwa etwas anything ?	warum nicht why not	schon now	hinein, inside,	damit so that	denen for which
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī sānē, ^{Adv} et ^{Kon} quantum ^N Pr potest parāta ^N PerPas fac sint omnia. ^{AdjN}	gewiss, surely,	und and	so weit wie as much as	bereit prepared	alles. all.	
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} venīs quando ^{Adv} vīs intrō? ^{Adv} faxo hau ^{Pt} quicquam ^N Pr sit moraē.	warum nicht why not	wenn when	hinein? inside?	keineswegs not	irgend etwas anything	
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv} loquere et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligentem ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem decet.	richtig rightly	und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as	
[974]	jam ^{Adv} hisce ^N Pr ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus et ^{Kon} era, frūstrā ^{Adv} sunt duo, ^{AdjN}	schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	vergebens in vain	zwei, two,
[975]	qui ^N Pr mē ^A Pr Amphitruōnem rentur esse: errant probē. ^{Adv}	die who	mich me			gründlich. thoroughly.	
[976]	nunc ^{Adv} tū ^N Pr dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia,	jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither		
[977]	audīs quae ^A Pr dīcō, tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs,	was which things		obwohl although	anwesend present	nicht not	
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A PräAkt ab ^{Prp} aedibus			ankommend arriving	von from		
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N PerPas sīs.	dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever		ausgedacht habend having devised	
[980]	volo dēlūdī illunc, ^A Pr dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr ūsūrāriā ^{AdjAbl}		jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D Pr mōrigerō. haec ^N Pr cūrāta ^N PerPas sint	jetzt now	mir to me		dieses these things	besorgt having been cared for	
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mē ^A Pr intellegis,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	mich me		
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi, ^D Pr mihi ^D Pr cum ^{Prp} sacrificem.	und and	dass that	mir, to me,	mir for me	wenn when	

Szene III.IV

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite,	und and	alle, all,	von from			
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N Pr jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N Pr obviam ^{Adv} obsistat	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold	der who
	mihi. ^D Pr	mir. for me.					entgegen in the way
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D Pr quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N Pr minus ^{AdvKmp} liceat deō minitärier	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less
[987]	populō, ni ^{Kon} dēcēdat mihi, ^D Pr quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?	wenn nicht unless		mir, from me,	als than	in	in
[988]	ille ^N Pr nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} irāti ^G PerPas adventum senis:	jener that man	heil safe		oder or	des zornigen of the angry	

[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō.
	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est viā dēcēdere et ^{Kon} concēdere.
	weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns; ^N _{PräAkt} gehorchend; obeying;
	mech. me, ihm him seinem of him
[992]	ut ^{Kon} filiū bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī.
	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.
	dem Liebenden to the lover
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbi} maximast. ^{AdjNSup} PräAkt
	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, richtig rightly wenn when seinem, his own,
[996]	quod ^A _{Pr} omnīs ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fīat bonō. ^{AdjAbi}
	was what alle all solange provided that dies that nur only zum Guten. with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probē jetzt now mein my gründlich properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus. ^{Abl} schon now dieser this man euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam corōnam mir for me assimulābō auf onto mē ^A _{Pr} esse ēbrium; ^{AdjA} mech me betrunken; drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum und and dorthin to there hinauf up von dort from there am besten very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN}
	von from sobald when hierher hither dass that triegend soaked nüchtern. sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illi ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach then jenem for that man sofort immediately sein his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet ihn him jener he heute today quaes ^A _{Pr} was the things which ego ^N _{Pr} fēcerō hic. ^{Adv} quid ^N _{Pr} ich I hier. here. was what
	mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbi} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich for my mir me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber but sieh da look him schon now jener that man hier here gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich if indeed ihr you
[1007]	ībō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} debet; hinein, inside, Ausstattung outfit welche which geeignet sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach then hinauf up auf onto damit so that jenen him von hier from here

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem quem^A Pr convenire volui, in^{Prp} nāvī nōn^{Pt} erat,**
den ich whom auf on nicht not
- [1010] **neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō quemquam^A Pr qui^N Pr illum^A Pr vīderit.**
und nicht zu Hause und nicht in in irgendjemanden anyone der who jenen him
nor at home nor in in anyone who him
- [1011] **nam^{Kon} omnīs^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et^{Kon} myropōlia;**
denn alle und and for all and
- [1012] **apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macellō, in^{Prp} palaestrā atque^{Kon} in^{Prp} forō,**
bei und in in und in und in
at and in in and in and in
- [1013] **in^{Prp} medicīnīs, in^{Prp} tōnstrīnīs, apud^{Prp} omnīs^{AdjA} aedīs sacrās^{AdjA}**
in in bei at allen all heiligen sacred
- [1014] **sum dēfessus^N PerPas queritandō:^{Abl} Ger nusquam^{Adv} inveniō Naucratem.**
erschöpft worn out nirgends nowhere
- [1015] **nunc^{Adv} domum^{Adv} ībō atque^{Kon} ex^{Prp} uxōre hanc^A Pr rem pergam exquirere,**
jetzt heim und von diese this now homeward and from this
- [1016] **quis^N Pr fuerit quem^A Pr propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stuprī complēverit.**
wer den wegen ihren his own who whom on account of
- [1017] **nam^{Kon} mē, A^A Pr quam^{Adv} illam^A Pr quaestīōnem inquisītam^A PerPas hodiē^{Adv} āmittere,**
denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
- [1018] **mortuum^{AdjA} satiust. AdvKmp sed^{Kon} aedīs occlūsērunt. eugepae, ij**
als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
- [1019] **pariter^{Adv} hoc^N Pr fit atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^N PerPas sunt. feriam foris.^{Adv}**
gleichermaßen dies und wie andere getan draußen. equally this and as other things done at the door.
- [1020] **aperīte hoc. N^{Pr} heus, ij ecquis^N Pr hīc^N Pr est? ecquis^N Pr hoc^N Pr aperit östium?**
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies. this. hey, anyone? here anyone? dies this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N Pr ad^{Prp} forēs est? Ego^N Pr sum. Quid^N Pr 'ego^N Pr sum'? Ita^{Adv} loquor. Tibi^D Pr Juppiter**
wer an ich was 'ich' so dir who at what 'I' thus to you
- [1022] **dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} īrāti^N PerPas certō^{Adv} sunt, qui^N Pr sīc^{Adv} frangās forēs.**
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās aetātem miser.^{AdjN}**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita, Adv sum Sōsia, nisi^{Kon} mē^A Pr esse oblītum^A PerPas existimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N Pr nunc^{Adv} vīs? Sceleste,^{AdjV} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N Pr velim, id^N Pr tū^N Pr mē^A Pr rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies that du mich what but also what
- [1026] **Ita, Adv rogō. paene^{Adv} effrēgisti, fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.**
so, yes, fast Dummkopf,
almost fool,

- [1027] **an^{Kon} foris^{Adv} cēnsēbās nōbīs^D pūblicitus^{Adv} praebērier?**
oder vor der Tür outside uns for us öffentlich publicly
oder or outside for us publicly
- [1028] **quid^N Pr mē^A Pr aspectās, stolide?^{AdjV} quid^N Pr nunc^{Adv} vīs tibi?^D Pr aut^{Kon} quis^N Pr tu^N Pr**
was mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? for yourself? oder or wer who du you
ēs homō?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N Pr ego^N Pr sim mē^A Pr rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch also wer who ich I mich me
auch also wer who ich I mich me
- [1030] **quem^A Pr pol^{ij} ego^N Pr hodie^{Adv} ob^{Prp} istaec^A Pr dicta^A PerPas faciam**
den whom bei Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da gesagten things having been said
whom by Pollux I today because those there said things having been said
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A Pr fuisse oportet ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscētiā.**
ein Verschwender dich you einst once in in
prodigal you
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quidum?^N Pr Quia^{Kon} senectā aetātē ā^{Prp} mē^{Abl} Pr mendicās malum.**
warum denn? weil because von from mir me
how then? because from from me
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A Pr hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.**
mit with deiner your diese da these things heute, today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō ego^N Pr tibī.^D Pr Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A Pr mactō īfortūniō.**
ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At^{Kon} ego^N Pr tē^A Pr**
aber but ich I dich you
cruce et^{Kon} cruciātū
und and
mactābō, mastīgia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:
- [1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihī^D_{Pr} negōtium est;**
 ihr unter euch ich mir to me
 you among you I to me
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mira^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēnseō.
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
 dass mir und nicht
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim advocātus nesciō?
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perī miser.^{AdjN}
 hinein ich von hier
 inside I from here Elender.
 wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and
- [1041] numquam^{Adv} edepol^{iij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēcta^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēspe^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.
 jetzt zu geradewegs mich wie
 now to straight me as
 getan having been done
- [1043] ego^N_{Pr} pol^{iij} illum^A_{Pr} ulcīscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? intrō^{Adv} edepol^{iij} abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vivit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,
 wer als mich ein anderer elender?
 who than me other more wretched?
 was what jetzt now
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.
 mich den alle und wie
 whom all and as
- [1048] certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,
 hinein in sobald jeden
 inside into whenever whomever
- [1049] si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sīve^{Kon} uxōrem sīve^{Kon} adulterum
 wenn oder oder oder
 if or if or if

[1050]	seu ^{Kon} patrem sive ^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in ^{Prp} aedibus.
	oder oder im or if or if in
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī om̄nēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt, si ^{Kon} volent,
	und nicht mich und nicht alle dies wenn nor me nor all that if
[1052]	quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam uti ^{Kon} cōnstitū. pergam in ^{Prp} aedīs nūnciam. ^{Adv}
	dass so wie in gleich jetzt. indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent sepultaē ^N _{PerPas} in ^{Prp} pectore,
	und meines begraben in in and my having been buried in in
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} _{PrÄkt} cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde, quīn ^{Kon} āmiserim;
	und nicht irgendeine ist schon in dass nor there is any now in but that
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} videntur omnia, ^{AdjN} mare terrā caelum, cōsequī,
	so mir alles, so to me all things,
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar, ut ^{Kon} ēnicer. mē ^A _{Pr} miseram, ^{AdjA} quid ^N _{Pr} agam nesciō.
	schon dass mich Elende, was now that me wretched was what
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt facta. ^N _{PerPas} vae ^{ij} miserae ^{AdjD} mihi, ^D _{Pr}
	so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Egenden to wretched mir, to me, so great wonders in having been done. woe to to
[1058]	animō malēst, ^{Adv} _{PrÄkt} aquam velim. corrupta ^N _{PerPas} sum atque ^{Kon} absūmpta ^N _{PerPas}
	schlecht ist, verdorben und verzehrt it is bad, having been corrupted and having been used up
	sum.
[1059]	caput dolet, neque ^{Kon} audiō, nec ^{Kon} oculis prōspiciō satis, ^{Adv}
	und nicht und nicht genug, nor nor enough,
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} _{Pr} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātūr magis. ^{AdvKmp}
	und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit. nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit, deōs invocat,
	so thus meiner heute denn als when thus mistress today for when
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ^{Adv} ut ^{Kon} prope, ^{Adv} ut ^{Kon} validē ^{Adv}
	wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly
	tonuit!
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N _{Pr} īnstiterat, concidit crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N _{Pr} maxima ^{AdjAbI}
	als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great
[1064]	vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē ^{Kon} timē:
	nicht do not
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit.
	und dir und den Deinen gnädig and to you and to yours favorable
[1066]	exsurgitei' inquit 'qui ^N _{Pr} terrōre meō ^{AdjAbI} occidistis prae ^{Prp} metū.'
	'die welche meinen vor 'who my because of
[1067]	ut ^{Kon} jaciū, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita ^{Adv} tum ^{Adv} cōfulgēbant.
	sobald so damals then

[1068]	ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit, dort mich there me schon diese now that mich me
[1069]	erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit. der Herrin of the mistress damit so that was what
[1070]	atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor; und auch jene Zwillinge and that woman twin
[1071]	neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvidimus. und nicht von uns irgendwer nor of us anyone als when und nicht nor
[1072]	sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv} jacet? aber was dies? wer who dieser but what this? who this der who vor before unsere our so thus
[1073]	numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Juppiter? etwa diesen whether this
[1074]	crēdō edepol, ij nam, Kon prōij Juppiter, sepultus^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas} bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
[1075]	ibō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN} und wer auch immer dieser doch mein. and whoever this indeed my.
[1076]	Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet? wer mich who me
[1077]	Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mēd^A_{Pr} increpuit Juppiter. deine ganz so mich your entirely thus me
[1078]	nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} und anders als ob aber was du nicht nor otherwise if but what you forās^{Adv} nach draußen outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formidō timidās^{AdjA} terrōre impulit hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
[1080]	in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr} im du wo allzu viele Wunder weh mir, in you where too many wonders woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedi: so mir to me auch jetzt los thus to me also now come then
[1082]	scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō. mich deinen auch jetzt. me your also now
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG} diese allein gesunden der Meinen Haus Leute, this woman alone sane of my household members.
[1084]	Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor īnsānum^{AdjA} facit vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs.^{Abl}_{PerPas} At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv} praedicēs, durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām^{AdjA} et^{Kon} pudicām^{AdjA} esse tuām^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās. fromme und keusche deine damit pious and chaste your so that

- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.**
 über about dieser that und auch and wenigen with few
- [1088] **omnium^{AdjG} prīnum:^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit fīlōs.**
 von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain^{Pt} tū,^N_{Pr} geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Di mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dīcere,**
 sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me mich me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}**
 damit so that dir to you deiner und your and alle all gnädig gesintt. favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam^{Kon} parturīre hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}**
 nachdem after when heute today deine, your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon} uterō exorti^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae**
 als when auf getreten seind having arisen wie as
- [1093] **invocat deōs immortālis,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,**
 unsterblichen, immortal, damit sich so that to herself
- [1094] **manibus pūris,^{AdjAbl} capite opertō.^{Abl}_{PerPas} ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat**
 reinen, clean; bedeckt seiend. having been covered. dort there sofort immediately
- [1095] **sonitū maxumō;^{AdjAblSup} aedīs prīmō^{Adv} ruere rēbāmur tuās.^{AdjA}**
 größten; very great; zuerst at first deine. your.
- [1096] **aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent aureae.^{AdjN}**
 ganze whole all deine, yours, als ob as if goldene. golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A_{Pr} exemplō,^{Adv} quandō^{Kon} satis^{Adv} dēluserīs.**
 von hier from here mich me sofort, immediately, da nun since genug enough
- [1098] **quid^N_{Pr} fit deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur, interēā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}**
 was what danach? then? während while dieses these things inzwischen meanwhile deine your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque^{Kon} gementem^A_{PräAkt} neque^{Kon} plōrantem^A_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr}**
 weder nor stöhnden seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone
audīvimus;
- [1100] **ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,**
 so thus in der Tat indeed ohne without schon now dieses da that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N_{PerPas} est. Mitte istaec^A_{Pr} atque^{Kon} haec^A_{Pr}**
 wie auch immer however mich gegen über toward verdient habend having deserved dieses da those things und and dieses these things
quaē^N_{Pr} dīcam accipe.
 welches which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs.^A_{Pr} occēpimus.**
 nachdem after when uns. us.
- [1103] **sed^{Kon} puer ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} lāvī, ut^{Kon} magnust^{AdjN}_{PräAkt} et^{Kon} multum^{Adv} valet!**
 aber but jener that den whom ich I wie as groß ist is great und and sehr much
- [1104] **neque^{Kon} eum^A_{Pr} quisquam^N_{Pr} colligāre quīvit incūnābulīs.**
 und nicht nor ihn him irgend jemand anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās; si^{Kon} istaec^N_{Pr} vēra^{AdjN} sunt, dīvinitus^{Adv}**
 allzu große too many wunderbare wondrous things wenn if dieses da those things wahre true göttlich erweise divinely

[1106]	nōn ^{Pt} metuō quīn ^{Kon} meae ^{AdjD} uxōrī lātae ^{AdjN} suppetiae sient.	nicht not	dass nicht but that	meiner to my	große ample	
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} jam ^{Adv} faxō mīra ^{AdjA} dīcēs. postquam ^{Kon} in ^{Prp} cūnās conditust, ^N _{PerPas}	mehr more	schon now	wunderbare wondrous things	nachdem after when	ist hinein gelegt worden, has been put,
[1108]	dēvolant anguēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}	mähnige maned	nach unten downward	in into		zwei two
[1109]	maximae: ^{AdjN} continuō ^{Adv} extollunt ambō ^{AdjN} capita. Ei ^{ij} mihi. ^D _{Pr}	sehr große: very large:	sofort immediately	beide both	ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē ^{Kon} pavē. sed ^{Kon} anguēs oculis omnīs ^{AdjA} circumvisere.	nicht do not	sondern but	alle all		
[1111]	postquam ^{Kon} puerōs cōspicātae, ^N _{PerPas} pergunt ad ^{Prp} cūnās citae. ^{AdjN}	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	zu to		eilende. swift.
[1112]	ego ^N _{Pr} cūnās recessim ^{Adv} rūrsum ^{Adv} versum ^{Adv} trahere et ^{Kon} dūcere,	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	und and
[1113]	metuēns ^N _{PrAkt} puerīs, mihi ^D _{Pr} formidāns; ^N _{PrAkt} tantōque ^{AdjAbiKon} anguēs ācrius ^{AdvKmp}	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfér more keenly
[1114]	persequī. postquam ^{Kon} cōspexit anguīs ille ^N _{Pr} alter ^{AdjN} puer,	nachdem after when		jener that	andere other	
[1115]	citus ^{AdjN} ē ^{Prp} cūnīs exsilit, facit rēcta ^{Adv} in ^{Prp} anguīs impetum:	schnell swift	aus out of	geradewegs straight	auf into	
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbi} prehendit eās ^A _{Pr} manū pernīciter. ^{Adv}	die eine one	mit der anderen with the other	sie them	gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} memorās, nīmis ^{Adv} formīdolōsum ^{AdjA} facinus praedicās;	Wunder bares wondrous things	zu sehr too	furcht erregend es fearful		
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} horror membra miserō ^{AdjD} percipit dictīs tuīs. ^{AdjAbi}	denn for	mir to me	dem Egenden wretched	deine. your.	
[1119]	quid ^N _{Pr} fit deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} loquere. Puer ambō ^{AdjA} anguīs ēnicat.	was what	danach? then?	weiter further	beide both	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^N _{Pr} aguntur, vōce clārā ^{AdjAbi} exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA}	während while	dieses these things	hell er clear		deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} homo? Summus ^{AdjNSup} imperātor dīvum atque ^{Kon} hominum Juppiter.	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N _{Pr} sē ^A _{Pr} dīxit cum ^{Prp} Alcumēnā clām ^{Adv} cōsuētū ^A _{PerPas} cubitibus,	dieser he	sich himself	mit with	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque ^{AKon} filium suūm ^{AdjA} esse qui ^N _{Pr} illās ^A _{Pr} anguīs vicerit;	ihn und him and	seinen his own	der who	jene those	
[1124]	alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} esse dīxit puerum. Polūj mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet,	den anderen the other	deinen yours	bei Pollux by Pollux	mir me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} licet bonī dīmidium mihi ^D _{Pr} dīvidere cum ^{Prp} Jove.	wenn if		mit with		
[1126]	abi domum, ^{Adv} jube vāsa pūra ^{AdjA} āctūtūm ^{Adv} adōrnārī mihi, ^D _{Pr}	nach Hause, homeward,	reine pure	sofort at once	mir, for me,	

[1127]	ut ^{Kon} Jovis suprēmī ^{AdjG} multīs ^{AdjAbl} hostiīs pācem expetam.
	damit so that höchsten highest mit vielen with many
[1128]	ego ^N _{Pr} Tēresiam conjectōrem advocābō et ^{Kon} cōnsulam
	ich I und and
[1129]	quid ^N _{Pr} faciendum ^N _{GdvFulPas} cēnseat; simul ^{Adv} hanc ^A _{Pr} rem ut ^{Kon} facta ^N _{PerPas} est
	was what zu machen seiend to be done zugleich at the same time diese this wie as gemacht worden having been done
	ēloquar.
[1130]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quam ^{Adv} validē ^{Adv} tonuit. dī, obsecrō vestram ^{AdjA} fidem.
	aber but was what dies? this? wie how stark strongly eure your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs: ^{AdjD}
	guten with good dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr} est quod ^N _{Pr} timeās. hariolōs, haruspicēs
	nichts nothing was which
[1133]	mitte omnīs; ^{AdjA} quaē ^N _{Pr} futūra ^N _{FulAkt} et ^{Kon} quaē ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} ēloquar,
	alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done
[1134]	multō ^{AdjAbl} adeō ^{Adv} melius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} illi, ^N _{Pr} cum ^{Kon} sum Juppiter.
	um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since
[1135]	prīmūm ^{Adv} omnīum ^G _{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis
	zuerst first von allen of all
[1136]	cēpī, et ^{Kon} concubitū gravidam ^{AdjA} fēcī fīlō.
	und and schwanger pregnant
[1137]	tū ^N _{Pr} gravidam ^{AdjA} item ^{Adv} fēcistī, cum ^{Kon} in ^{Prp} exercitum
	du you schwanger pregnant auch likewise als when in into
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt} ūnō ^{AdjAbl} partū duōs ^{AdjA} peperit simul. ^{Adv}
	aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum ^G _{Pr} alter, ^{AdjN} nostrō ^{Abl} _{Pr} qui ^N _{Pr} est susceptus ^N _{PerPas} sēmine,
	von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who empfangen worden received
[1140]	suīs ^{AdjAbl} factis tē ^A _{Pr} immortālī ^{AdjAbl} afficiet glōriā.
	durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal
[1141]	tū ^N _{Pr} cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre antiquam ^{AdjA} in ^{Prp} grātiām
	du you mit with frühere former in into
[1142]	redī: hau ^{Pt} prōmeruit quam _{Pr} ob ^{Prp} rem vitiō verterēs;
	keineswegs not welche what wegen on account of
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr} vī subāctast ^N _{PerPasPräAkt} facere. ego ^N _{Pr} in ^{Prp} caelum migrō.
	durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled ich I in into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.**^{AdjA}
so so wie und dich dass
as as and you that
dich
deine.
your.

[1145] **ībō ad^{Prp} uxōrem intrō, Adv missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem.**
zu hinein,
to inside,

[1146] **nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly